DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

10./11. JUNI 2020 WOCHE 24 43. JAHRGANG / NUMMER 24 10/11 JUIN 2020 SEMAINE 24 43E ANNÉE / NUMÉRO 24
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Hans Hänny und Sylvio Svensson machen im Seeland «Jagd» auf Rehkitze. Mit guten Absichten: Der Drohnenpilot und der Jäger suchen Felder ab, um die herzigen Jungtiere aufzuspüren und sie vor dem Mähtod zu retten. Seite 3.

Hans Hänny et Sylvio Svensson vont traquer les faons dans le Seeland. Pas pour les chasser, mais pour les sauver, le pilote de drones et le chasseur examinent les champs avant la fauche pour mettre les petits en sécurité. Page 3.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST

Vanessa Wyssbrod alias Mademoiselle Pompon sagt tschüss. Sie schliesst ihr Geschäft in der Bieler Altstadt und tritt als Präsidentin des Altstadtleistes zurück. Seite 2.

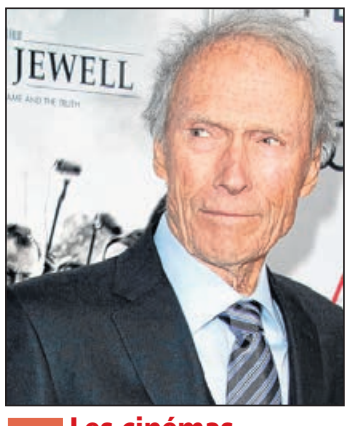
Vanessa Wyssbrod, alias Mademoiselle Pompon ferme sa fameuse boutique et abandonne la présidence de la Guilde de la vieille ville pour prendre un nouveau départ à Berne. Page 2.

Rosalie Hänni prägte das Bieler Kulturleben Anfang des 20. Jahrhunderts mit. Doch die Blumenmalerin, die von ihrer Kunst leben konnte, ging fast vergessen. Jetzt erinnert eine Ausstellung in der «Gewölbe Galerie» an Rosalie Hänni. Seite 7.

Rosalie Hänni a dévolu sa vie à l'art floral au début du XXe siècle à Bienne. Une exposition commémorative lui rend hommage à la Gewölbe Galerie, au cœur de la vieille ville. Page 7.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Bieler **Kinos** haben nach der Corona-Pause wieder geöffnet. Zu sehen sind «Richard Jewell», der neueste Film der 90-jährigen Hollywood-Legende Clint Eastwood, und der eindrückliche Dokumentarfilm «Woman». **Seite 20.**



Les cinémas rouvrent leurs portes à Bienne après le confinement dû au coronavirus. À l'affiche, «Richard Jewell» le nouveau film du légendaire Clint Eastwood, 90 ans, et le documentaire impressionnant «Woman» qui libère la parole de 2000 femmes de 50 pays. **Page 20.**

BIELER ALTSTADT

Vom Winde verweht

Die Boutique «Mademoiselle Pompon» in der Bieler Altstadt schliesst am 13. Juni die Tore, Inhaberin Vanessa Wyssbrod gibt auch das Präsidium des Altstadtleistes ab.

VON HANS-UELI AEBI

«Mademoiselle Pompon» sorgte mit ausgewählten Kleidern, Schmuck, Kosmetik, Dekoartikeln und Accessoires für Farbtupfer in der Bieler Altstadt. Gründerin Vanessa Wyssbrod arbeitete mit 50 Frauen aus der ganzen Schweiz zusammen und verkaufte deren handgemachte Kollektionen, zunächst an der Brunngasse, später an der Collègegasse. Als erste Frau übernahm sie das Präsidium des Altstadtleistes. Nach fünf Jahren sind die Tage von «Mademoiselle Pompon» gezählt, Wyssbrod tritt auch als Leist-Präsidentin zurück.

Biel Bienne: ***Warum hören Sie Mitte Juni auf?***
Vanessa Wyssbrod: In meinem Privatleben hat sich vieles verändert, es war an der Zeit, neue Ufer anzustreben. Ich entschied mich, Mademoiselle Pompon loszulassen, solange mir die Arbeit noch Freude bereitet.

Ihre Umsätze gingen schon vor Corona zurück. Hat sich das Konzept totgelaufen?
Das Konzept, die Produktevielfalt und die Ladeneinrichtung sind einzigartig in Biel. Während fünf Jahren haben wir mit viel Liebe wunderschöne Schaufenster und die Warenpräsentation gestaltet. Wir haben das Sortiment laufend erweitert und mit anderen «Altstadtlädeli» Hand in Hand gearbeitet. Viele Bieler Geschäfte beklagten schon nach dem Jahreswechsel Umsatzeinbussen. Das Januarloch ging in die Verlängerung, dann überraschte uns der Lockdown. Meine Umsätze waren zunehmend unregelmässig: An einem Tag am Abend ein Fünfzigernötli in der Kasse, am nächsten Tag mehrere Hunderter. Diese Ungewissheit warf Fragen auf …

Sie geben nach nur einem Jahr auch das Präsidium des Altstadtleistes ab. Warum?
Ich wohne seit Ende Februar in Bern. Mein privater und beruflicher Lebensmittelpunkt hat sich dorthin verschoben, die neue Arbeitsstelle lässt keine ehrenamtlichen Engagements mehr zu. Der Altstadtleist hat vieles bewegt im letzten Jahr. Erstmals wurde eine Frau als Präsidentin gewählt, nach Jahren kehrte der «Bieler Samichlous» in die Altstadt zurück, der Koffermarkt vergangenen September lockte zahlreiche Besucher an.

Der «First Friday» brachte frischen Wind in die Altstadt. Wegen Corona kann dieser vorläufig nicht mehr stattfinden. Ist der Schwung erlahmt?
Während vier Jahren wirkten wir an jedem «First Friday» mit, an der jährlichen «Arty-Show» sowie der «Balade de Noël». Nach dem Lockdown haben mehrere Geschäfte innert paar Tagen einen innovativen Lieferdienst aufgebaut. Die Kundenfrequenzen entwickeln sich seit der Lockerung unterschiedlich, aber es kommt langsam wieder Leben in die Altstadt. Wir haben hart daran gearbeitet, den Imageschaden aus den Köpfen zu verbannen, und sind stolz über die heutige Produktevielfalt.

Mit Ihrem Geschäft geht ein Teil davon verloren … Wie reagiert Ihre Kundschaft auf das Aus?
Viele Kundinnen und Kunden kommen ins Geschäft und sagen, sie hätten extra nicht übers Internet eingekauft, sondern gewartet, bis ich das Geschäft wieder öffnen durfte. Das berührt mich sehr.

Geht es in irgendeiner Form weiter?
Ich bin offen, wenn jemand mein Wissen, den Namen und das Konzept übernehmen möchte.

Gibt es einen Ausverkauf?
Ausverkauf gibt es auf Taratata-Schmuck sowie auf Baumwoll- und Jerseystoffen. Die Möbel, das Dekomaterial und Nähmaschinen stehen zum Verkauf. Die Ware wird den Künstlerinnen zurückgegeben.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Vanessa Wyssbrod schliesst ihr Geschäft in der Bieler Altstadt und tritt auch als Präsidentin des Altstadtleistes zurück.

Wie sehen Sie Ihre Zukunft?
Ich habe mich in Bern gut eingelebt, meine Arbeit im legendären «Olmo Fashion-Store» gefällt mir sehr. Ich werde mehr Zeit fürs Singen haben, mich im Privaten einsetzen für Menschen mit Hochsensibilität. Ich freue mich auf mehr «me-time» und Zeit mit meinem Partner oder Freunden. Und vielleicht finde ich endlich Zeit, eine Kolumne, ein Buch oder Drehbuch zu schreiben.

Wehmut?
Natürlich, denn ich habe viel Herzblut in meine Projekte in Biel gesteckt. Aber wenn man etwas loslassen kann, dann öffnen sich neue Türen und frischer Wind darf wehen. Ich wünsche allen Kolleginnen und Kollegen in der Altstadt viel Glück, Durchhaltewillen und Mut. Ich bin dankbar, dass ich einen Teil zur Entwicklung der Altstadt beitragen durfte.

VIEILLE VILLE DE BIENNE

Emportée par le vent

La boutique «Mademoiselle Pompon» dans la vieille ville de Bienne met la clé sous le paillasson, le 13 juin. Vanessa Wyssbrod qui la dirigeait, abandonne aussi sa fonction de présidente de la Guilde de la vieille ville.

PAR HANS-UELI AEBI

«Mademoiselle Pompon» s'est toujours souciée de la qualité des vêtements, des bijoux, des articles de décors et des accessoires qui enrichissaient la vieille ville de Bienne. La fondatrice, Vanessa Wyssbrod, a travaillé avec cinquante femmes issues de toute la Suisse et vendait leurs collections faites maison, d'abord à la rue des Fontaines, plus tard à le rue du Collège. Elle a été la première femme à accéder à la présidence de la Guilde de la vieille ville. Après cinq ans d'activité, les jours de «Mademoiselle Pompon» sont comptés et Vanessa Wyssbrod abandonne sa fonction de présidente.

Biel Bienne: ***Pourquoi s'arrêter à la mi-juin?***
Vanessa Wyssbrod: Bien des choses ont changé dans ma vie privée, il était temps de passer à autre chose. Je me suis décidée à lâcher «Mademoiselle Pompon», alors que je trouvais encore du plaisir à y travailler.

Vos revenus ont déjà baissé avant la pandémie, le concept s'est-il essoufflé?
Le concept, la diversité des produits et l'aménagement du magasin sont uniques à Bienne. Pendant cinq ans, nous avons décoré avec beaucoup d'amour de magnifiques devantures et soigné la présentation des produits. Nous n'avons cessé d'élargir notre assortiment et travaillé main dans la main avec d'autres boutiques de la vieille ville. De nombreux magasins biennois se plaignaient déjà en fin d'année d'une perte de gain. Le trou de janvier a joué les prolongations, puis nous avons été frappés de plein fouet par le confinement. L'irrégularité de mon chiffre d'affaires augmentait. Un soir, il n'y avait qu'un billet de cinquante dans la caisse et le lendemain plusieurs billets de cent. Cette incertitude a provoqué une remise en question…

Après seulement une année de présidence vous abandonnez aussi la Guilde de la vieille ville, pourquoi?
Depuis fin février j'habite à Berne. C'est là que ma vie privée et professionnelle s'est déplacée. Mon nouvel emploi ne me permet plus de me consacrer à une fonction bénévole. La Guilde de la vieille ville a entrepris bien des choses l'année dernière. Pour la première fois une femme a été nommée à la présidence, après de nombreuses années, le Père Noël a été réintroduit dans la vieille ville, le marché aux valises, en septembre 2019, a aimanté beaucoup de gens.

Le «First Friday» a fait souffler un vent nouveau dans la vieille ville, pour cause de coronavirus il a dû se résoudre à provisoirement s'arrêter. Le mouvement s'est-il essoufflé?
Pendant quatre ans, nous avons participé à chaque «First Friday», ainsi qu'au «Arty-Show» annuel et à la «Balade de Noël». Après le confinement plusieurs commerces se sont adaptés en quelques jours à un service de livraison innovant. La fréquence de la clientèle s'est développée de manière différenciée depuis le déconfinement, mais peu à peu la vie réintègre la vieille ville. Nous avons travaillé durement à sa réussite en chassant des esprits la dégradation de son image et nous sommes fiers de la diversité proposée.

Avec la disparition de votre boutique, disparaît aussi un peu de son charme… Quelle est la réaction de vos clients?
Beaucoup de clientes et de clients sont venus me voir en disant qu'ils avaient renoncé tout exprès aux achats par internet en attendant la réouverture de la boutique. Cela m'a beaucoup touchée.

Une continuité est-elle prévue sous une forme quelconque?
Je reste ouverte à toutes propositions, si quelqu'un souhaite reprendre mon savoir-faire, l'enseigne et le concept.

Est-ce qu'il y aura des soldes?
Des soldes sont prévus sur les bijoux «Taratata», ainsi que sur les articles en coton et en jersey. Les meubles, le matériel de décoration et les machines à coudre sont proposés à la vente. La marchandise sera retournée aux artistes.

Comment voyez-vous votre avenir?
Je me suis bien intégrée à la vie de Berne, mon travail au sein du légendaire «Olmo Fashion-Store» me plaît énormément. J'aurai plus de temps à disposition pour le chant, pour m'investir dans ma vie privée et pour les gens à haute sensibilité. Je me réjouis à l'avance d'avoir plus de temps pour moi-même, mon partenaire ou mes amis. Et peut-être que je trouverai enfin le temps d'écrire une chronique, un livre ou un scénario.

Et la mélancolie?
Bien sûr, parce que je me suis lancée corps et âme dans mes projets à Bienne. Mais lorsqu'on a l'opportunité de passer à autre chose, d'autres portes s'ouvrent et un vent nouveau se met à souffler. Je souhaite à tous mes collègues du quartier beaucoup de chance, de ténacité et de courage. Je suis reconnaissante d'avoir pu contribuer au développement de la vieille ville.

NEWS

Biel: Stadt will Neumarktpost kaufen.

Die Stadt Biel möchte die Stockwerkeinheit der heutigen Neumarktpost erwerben und mit der Post Immobilien AG gleichzeitig einen Rückmietvertrag für die heutigen Räumlichkeiten der Ludothek abschliessen. Damit wäre die Stadt Biel Alleineigentümerin der gesamten Liegenschaft. Die Postdienstleistungen werden in neuer Form in den heutigen Räumlichkeiten der Ludothek weitergeführt. Vor dem Eigentumsübertrag wird die Post Immobilien AG die Räumlichkeiten nach ihren Bedürfnissen und auf ihre Kosten umbauen. Während der Umbauphase wird der Ludothek durch die Post ein Provisorium in der heutigen Poststelle bereitgestellt. Der Kaufpreis beträgt 1,55 Millionen Franken. Für die Projektierung und die Vornahme von sicherheitsrelevanten Sofortmassnahmen wird dem Stadtrat ein entsprechender Verpflichtungskredit in der Höhe von 350 000 Franken beantragt. Die Legislative wird an ihrer Sitzung vom 24. und 25. Juni über dieses Geschäft befinden. bb

Gewerbemieten: Kanton sagte «Njet».

Der Berner Regierungsrat hatte am vergangenen Mittwoch beschlossen, dass der Kanton keine Beiträge an Gewerbemieten leisten werde, die durch Verträge zwischen Einzelparteien geregelt sind. Die Kantonsregierung reichte die politisch heisse Kartoffel an den Bund weiter. Damit war die Vereinbarung zwischen der Stadt Biel, Eigentümern und Gewerbetreibenden gefährdet. Finanzdirektorin Silvia Steidle: «Das Abkommen ist eine Empfehlung, wie sie in anderen Schweizer Kantonen getroffen wurde. Auf dieser Grundlage haben mehrere Vermieter in Biel ihren gewerblichen Mietern Rabatte von bis zu 50 Prozent gewährt, andere 30 Prozent und einige wollten von einer Reduktion nichts wissen.» Nun schloss sich der Ständerat am Montagabend dem Nationalrat an, indem er den Antrag akzeptierte, wonach die vom Coronavirus in Schwierigkeiten geratenen Gewerbetreibenden nur 40 Prozent ihrer Miete zahlen müssen. Steidle: «Angesichts des Zauderns des Kantons Bern bin ich erleichtert. In dieser Zeit kämpfen die Städte angesichts des Online-Handels darum, ihre Zentren attraktiv zu halten. Da hätte das Coronavirus den Todesstoss für all diese Ausgangs- und Treffpunkte wie Cafés, Lebensmittelgeschäfte und andere kleine Unternehmen bedeuten können.» RJ

ceff ARTISANAT: brevet fédéral novateur.

Le centre de formation professionnelle Berne francophone propose une nouvelle filière exclusive en Suisse romande: le brevet fédéral d'écobiologiste de la construction. Une séance d'information à ce sujet se tiendra le 25 juin à Moutier. De la clarification du mandat à la mise en œuvre du projet, toutes les étapes sont traitées: concept de construction durable et saine, planification du projet et matériaux utilisés. Le secteur du bâtiment est concerné par 10 objectifs de développement durable (bruit, énergies, travail décent, gestion des déchets, éléments de construction, consommation et production durable, lutte contre le changement climatique, etc.). Cette formation supérieure post-CFC de cinq modules s'adresse aux professionnels de la construction et du bâtiment. Elle vise à combler un vide de compétences et répond aux exigences de clients. Le ceff ARTISANAT s'appuie sur le partenariat de Baubioswiss et le soutien de suisse énergie et de la SIA Suisse romande, organisation faîtière des ingénieurs et architectes.
www.ceff.ch/ceff-artisanat/ IW

Poste du Marché-Neuf: rachat par la Ville.

La Ville de Bienne a annoncé mardi vouloir acheter les locaux de la Poste du Marché-Neuf à Poste Immobilier SA, puis de louer à celle-ci les locaux de la Ludothèque pour qu'elle les transforme en nouvelle agence postale. Pendant les travaux, la Ludothèque déménagera provisoirement dans une partie de la salle des guichets. Le prix d'achat de l'étage est de 1,55 million de francs. Le bâtiment qui abrite aussi la Bibliothèque municipale et les Archives de la Ville devra faire l'objet d'une rénovation complète, le Municipal demande pour cela un crédit d'engagement de 350 000 francs au Conseil de Ville qui traitera tout le dossier à la séance du 24/25 juin. Corinne Tschanz, responsable communication Arc Jurassien de La Poste Suisse l'assure: «La Poste Biel/Bienne 3 du Marché-Neuf ne va en aucun cas fermer ses portes, bien au contraire!» Les nouveaux locaux comprendront un comptoir d'accueil et cinq guichets. Ils devraient ouvrir pour début 2021. RJ

Accord sur les loyers: njet bernois.

Le gouvernement bernois a décidé mercredi dernier que le Canton ne fournirait pas de contributions aux loyers commerciaux régis par des contrats entre particuliers. En matière de volonté politique, le Conseil-exécutif avait refilé la patate chaude à la Confédération pour qu'elle trouve une solution. À Bienne, l'accord trouvé entre Municipal, propriétaires et commerçants était donc menacé. Silvia Steidle, directrice des Finances réagit: «L'accord Ville de Bienne est une recommandation à l'instar de ce qui a été entrepris dans d'autres cantons suisses. Sur cette base, plusieurs propriétaires à Bienne ont accordé des remises jusqu'à 50% à leurs locataires commerciaux, d'autres 30%, d'autres encore n'ont pas bougé.» Heureusement, lundi soir, le Conseil des États a rejoint le National en acceptant la motion stipulant que les commerçants mis en difficulté par le coronavirus ne devront payer que 40% de leur loyer. Silvia Steidle: «Face à l'immobilisme du canton de Berne, je suis soulagée. À l'heure où, face au commerce en ligne, les villes se battent pour que leurs centres restent attrayants, le coronavirus aurait pu sonner le glas de tous ces lieux de rencontre et d'échanges que sont cafés, épiceries et autres petits commerces.» RJ

REHKITZ-RETTUNG

Mit Drohne auf Kitz-Suche

Während der Grasernte fallen jeweils Tausende Rehkitze den Mähmaschinen zum Opfer. Um die Jungtiere vor ihrem sicheren Tod zu retten, braucht es die Zusammenarbeit von Landwirten, Drohnenpiloten und Jägern.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

VON MICHÈLE MUTTI

Die Morgendämmerung über Hermrigen bricht langsam an, als die Helferin des Büreners Drohnenpiloten Hans Hänny von der Rehkitzrettung Schweiz, Alexandra Lucchi, laut «Halt!» ruft. Auf dem Monitor hat sie mittels Drohne und Wärmebildkamera im hohen Gras einen dunkeln Fleck ausgemacht. Hännys Drohne fliegt auf rund 40 Meter Höhe das vorher gespeicherte Feld weiter ab und findet einen zweiten Fleck nahe am Waldrand. Sie und die anwesenden Jäger des Patentjägervereins Seeland (PJVS) gehen davon aus, dass es sich beim ersten «Fleck» um die Rehgeiss handelt. Sie haben sie zuvor gesichtet. Wie sich herausstellt, ist der zweite Fleck nahe des Waldrands hingegen der Volltreffer, nach dem Hänny auf seinem Jungfernflug gesucht hat.

«Mähtod». «In der Schweiz erliegen jährlich zwischen Mitte Mai bis Mitte Juni rund 3000 Rehkitze dem Tod durch Mähmaschinen», erklärt Christoph Zysset, Hegeobmann des PJVS. In Artikel 1 des Jagdgesetzes sei verankert, dass Jäger unter anderem auch die Aufgabe hätten, bedrohte Tierarten zu schützen. Deshalb haben er und seine Kollegen des PJVS sich mit der Rehkitzrettung Schweiz zusammengetan, die Drohnenpiloten ausbilden und stellen. «Die Drohnenausrüstung bewegt sich um die 10 000 Franken, jede Privatperson oder jeder Jäger trägt die Anschaffungskosten selber. Vielleicht auch deshalb fehlt es in der Region Biel-Seeland-Berner Jura an Piloten», so Zysset. Doch das ist nicht das einzige Problem, weshalb die Drohnen noch nicht ausreichend eingesetzt werden. Die Methode bewährt sich zwar, wurde allerdings erst vor einigen Jahren in der Schweiz eingeführt und ist noch nicht bei allen Landwirten bekannt.

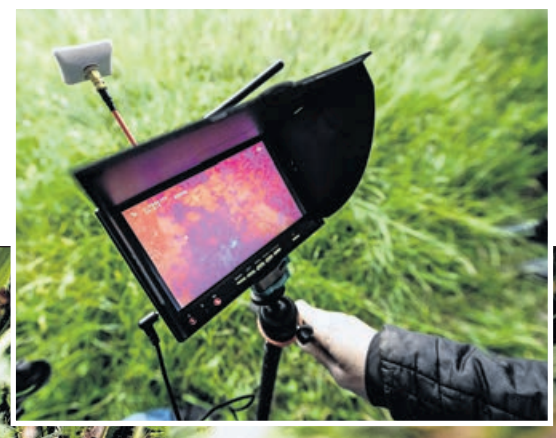
Verblenden. Auch für Heinz Wälti, Landwirt aus Hermrigen, ist es das erste Mal, dass seine Wiesen vor dem ersten Schnitt überflogen werden. «Heuer findet die Grasernte wegen der warmen Temperaturen rund zwei Wochen früher statt als sonst und fällt auf den Zeitpunkt, in dem Muttertiere ihre Rehkitze nach der Geburt im hohen Gras verstecken. Deshalb habe ich Kontakt aufgenommen mit dem Jägerverein.» Dieser sieht die Rehkitzsuche mittels Drohne als Ergänzung zu herkömmlichen Methoden zur Vermeidung unnötiger Rehkitztode wie dem Verblenden und Verwittern. «Am Abend vor dem Mähen werden in den Feldern sogenannte Blender aufgestellt, die mittels reflektierenden Elementen die Rehgeiss davon abhalten sollen, hier ihre Jungen abzulegen. Unter Verwittern verstehen wir das gleichzeitige Anbringen von störenden Duftstoffen.»

Pflicht. Jeder Jäger kenne diese Methode zum Schutz des Kitzes und stehe den Bauern zur Verfügung. «Leider wird es zu wenig genutzt. Bauern sollen die Jäger in der Region in die Pflicht nehmen und die Jäger müssen auf die Bauern zugehen. Leider stehen wir oft vor gemähten Wiesen und werden nicht informiert. Für die Zukunft wollen und werden wir die Zusammenarbeit mit Rehkitzrettung Schweiz intensivieren und vertiefen», sagt Zysset. Die zu mähenden Wiesen müssen durch den Jäger oder den Bauern frühzeitig auf der Webseite www.rehkitzrettung.ch eingetragen werden, damit ein Drohnenpilot aufgeboten werden kann. «Es stehen aber noch viel zu wenige Drohnen zur Verfügung, so dass der Einsatz der Drohnen nicht garantiert werden kann.»

Holzkiste. Eine weitere Wiese in Hermrigen haben die Jäger verblendet. Dennoch findet sich auf dem Kontrollflug ein zweites Rehkitz auf dem Monitor. Zysset lotst via Funk eine Jägerin und zwei Jäger auf das Feld. Einer davon nimmt das einige Tage alte Kitz, ohne es direkt zu berühren, mit einem Grasbüschel und bringt es an den Waldrand. Dort bleibt es unter einer Box gesichert, bis der Bauer das Feld gemäht hat. Der «Volltreffer» auf der zuerst überflogenen Wiese wurde ebenfalls mit einer Box überdeckt, so dass Bauer Wälti getrost darum herum mähen kann. ■

Drohnenpilot Hans Hänny und Sylvio Svensson vom Patentjägerverein Seeland starten die Drohne über einem Feld bei Hermrigen.

Das Rehkitz im hohen Gras ist gefunden worden. Dank Drohne, Wärmebildkamera und Monitor konnte das Jungtier geortet und von Alexandra Lucchi und Christian Beyeler unter eine Box gelegt werden, bis das Feld gemäht ist.



Christian Beyeler und Christina Brisset beim «Verwittern» respektive «Verblenden»: Rehgeissen sollen so davon abgehalten werden, ihre Jungen ins Feld abzulegen.

FAUNE

Sauveurs de faons

Pendant la fenaison, des milliers de faons sont victimes des faucheuses. Empêcher leur mort certaine exige une collaboration entre paysans, pilotes de drones et chasseurs.

PAR MICHÈLE MUTTI

L'aube pointe doucement sur le village de Hermrigen à l'heure où Alexandra Lucchi, assistante du pilote de drone Hans Hänny, membre de l'association suisse de sauvetage des faons, s'écrie: «Halte!» Sur le moniteur, elle a distingué une tache sombre dans les hautes herbes grâce à la caméra thermique. Le drone de Hans Hänny continue à survoler, à environ quarante mètres de hauteur, le champ répertorié et découvre une seconde tache, en lisière de forêt. En collaboration avec l'association des chasseurs seelandais (PJVS), elle suppose que la première tache est celle de la chevrette qu'ils ont visualisée auparavant. Il se confirme que la seconde tache en bordure de forêt est bien celle d'un faon que le drone de Hans Hänny s'évertuait à situer.

Faucheuse. «En Suisse, ce sont quelque 3000 faons qui périssent sous les lames de la faucheuse, entre mi-mai et mi-juin», déplore Christoph Zysset, responsable de la protection du gibier du PJVS. L'article un de la loi sur la chasse stipule que les chasseurs doivent, entre autres, assumer la protection de la faune menacée. Raison pour laquelle, lui et ses collègues se sont alliés à l'association suisse de sauvetage des faons qui forme des pilotes de drones.

«L'équipement d'un drone tourne approximativement autour des 10 000 francs; chaque personne privée ou chaque chasseur doit prendre les frais à sa charge. C'est peut-être la raison du manque de pilotes dans la région Seeland-Jura bernois», regrette Christoph Zysset. Mais là n'est pas la seule raison du peu d'utilisation des drones. La méthode a fait ses preuves, mais comme elle n'a été introduite que récemment en Suisse, elle n'est pas encore connue de tous les agriculteurs.

Réflecteurs. C'est aussi le cas de Heinz Wälti, agriculteur à Hermrigen, pour lequel le survol d'un champs prêt à être fauché est une première. «Aujourd'hui, en raison de la température, la fenaison a lieu deux semaines à l'avance de la normale et tombe sur la période où les chevrettes dissimulent leurs faons après la naissance dans les hautes herbes. C'est pourquoi j'ai pris contact avec l'association des chasseurs.» Il voit l'utilisation des drones comme complément aux autres méthodes traditionnelles pour éviter la mort inutile des faons, comme des réflecteurs et des diffuseurs d'odeur pour empêcher leur venue. «Le soir venu, avant la fenaison, nous positionnons dans les champs des réflecteurs ainsi que des diffuseurs d'odeurs dérangeantes pour dissuader les chevrettes de venir mettre leurs faons à l'abri.»

Devoir. Chaque chasseur est supposé connaître ces méthodes de prévention pour les mettre à disposition des paysans. «On s'en sert malheureusement trop peu. Les paysans doivent s'approcher des chasseurs qui doivent assumer leur devoir. Nous nous retrouvons malheureusement souvent devant des prés fauchés sans en avoir été informés. À l'avenir, nous voulons intensifier et approfondir notre collaboration avec l'association suisse de sauvetage des faons», affirme Christoph Zysset.

Les paysans ou les agriculteurs doivent signaler à temps la fenaison sur le site www.sauvetage-faons-jura-bernois.ch pour qu'un pilote de drone puisse intervenir. «Il y a toutefois encore bien trop peu de drones à disposition, si bien qu'on ne peut pas garantir l'intervention.»

Caisse en bois. Un autre pré à Hermrigen a été muni de réflecteurs, ce qui n'a pas empêché que le drone détecte un deuxième faon. Christoph Zysset dépêche par radio une chasseresse et deux chasseurs sur les lieux. L'un d'eux transporte le faon seulement âgé de quelques jours, sans le toucher, à l'abri à l'orée de la forêt. Il reste là, sous une caisse en bois, jusqu'à ce que la paysan ait fauché son champs. La première découverte a elle aussi été mise à l'abri dans une caisse, de manière à ce que le paysan puisse faucher les alentours sans risque. ■

Le pilote de drone Hans Hänny et Sylvio Svensson, de l'association des chasseurs seelandais PJVS.

Le faon a été trouvé dans les hautes herbes, grâce à la caméra thermique du drone, il a été repéré sur l'écran du moniteur et placé dans une caisse par Alexandra Lucchi et Christian Beyeler jusqu'à ce que le champ ait été fauché.

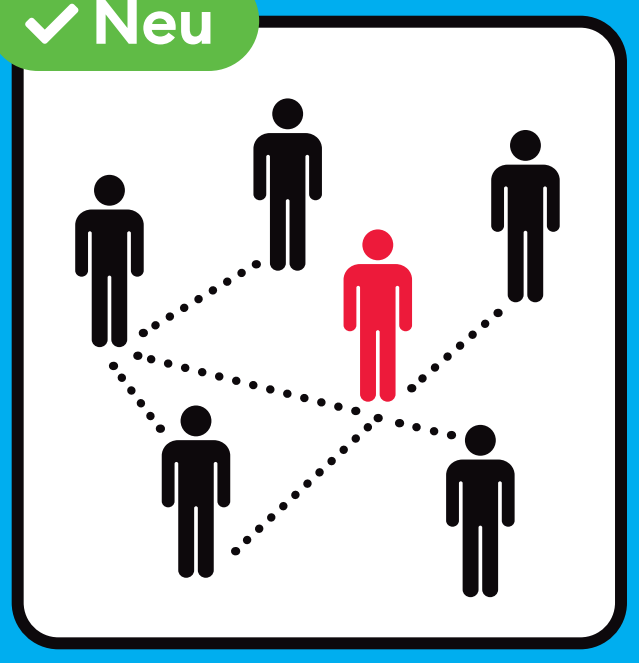
Christian Beyeler et Christina Brisset posent des réflecteurs pour dissuader les chevrettes de venir mettre bas dans leurs champs.

Neues Coronavirus

Aktualisiert am 8.6.2020

SO SCHÜTZEN WIR UNS.

✓ Neu



Coronavirus-Tests und Contact-Tracing stoppen Infektionsketten.

Weshalb die beiden Massnahmen so wichtig sind

Damit ein annähernd «normales» Leben stattfinden kann, sollen sich alle Menschen mit Krankheitssymptomen sofort auf das neue Coronavirus testen lassen – auch bei leichten Symptomen. Zusätzlich zum Testen ist es ausserdem wichtig, dass alle Menschen ihre Kontaktdaten zur Rückverfolgung zur Verfügung stellen, zum Beispiel im Restaurant. Denn infizierte Personen können bereits ansteckend sein, wenn sie sich noch gesund fühlen. So stoppen Tests und Contact-Tracing die Infektionsketten.

Wenn der Coronavirus-Test positiv ausfällt, dann beginnt das Contact-Tracing

- Die kantonalen Behörden ermitteln gemeinsam mit der infizierten Person, mit wem diese engen Kontakt hatte.
- Die Behörden informieren die Kontaktpersonen über eine mögliche Ansteckung und zum weiteren Vorgehen.
- Auch wenn diese Personen keine Symptome haben, müssen sie in Quarantäne. Dies gilt für zehn Tage nach dem letzten Kontakt zur ansteckenden Person.
- Wird während dieser Zeit keine Infektion festgestellt, heben die Behörden die Quarantäne wieder auf.

Wenn eine von den Behörden kontaktierte Person bereits Krankheitssymptome hat

- Die Person muss sofort in Isolation und wird auf das neue Coronavirus getestet.
- Fällt der Coronavirus-Test positiv aus, erfolgt ein Contact-Tracing durch die Behörden.

Wenn bei einer Person in Quarantäne Krankheitssymptome auftreten

- Die Person muss sofort in Isolation und
- sie wird auf das neue Coronavirus getestet.
- Fällt der Coronavirus-Test positiv aus, erfolgt ein Contact-Tracing durch die Behörden.
- Weil sich die Person bereits in Quarantäne befindet, sollte es – wenn überhaupt – nur sehr wenige enge Kontaktpersonen geben. Durch die Quarantäne wurde die Infektionskette bereits unterbrochen.

Die Contact-Tracing-App SwissCovid

Zur Eindämmung des neuen Coronavirus lanciert das BAG bald eine App. Die App informiert Personen, die engen Kontakt zu einer erkrankten Person hatten, diese aber nicht persönlich kennen. Dabei hat die Privatsphäre der Nutzerinnen und Nutzer oberste Priorität – es werden keine persönlichen Daten zentral gespeichert.

So schützen wir uns.

Der Bundesrat

www.bag-coronavirus.ch

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Bundesamt für Gesundheit BAG
Office fédéral de la santé publique OFSP
Ufficio federale della sanità pubblica UFSP
Uffizi federal da sanadad publica UFSP

Scan for translation

Mittwoch, 3. Juni

Angeklagt: Die Regionale Staatsanwaltschaft Berner Jura-Seeland klagt die Mutter des Mitte Januar 2019 in Reconvilier leblos aufgefundenen Neugeborenen wegen Kindstötung an.
Verlängert: Die Behördendelegation A5 beschliesst, den Dialogprozess zum Westast bis spätestens 15. Dezember 2020 zu verlängern.
Gespendet: Der Bieler Gemeinderat spendet dem Hilfswerk der Evangelischen Kirchen in der Schweiz (HEKS) einmalig 5000 Franken.

Donnerstag, 4. Juni

Umgebaut: Der Bieler Gemeinderat beantragt dem Stadtrat einen Kredit von 1,54 Millionen Franken für die Umbauarbeiten sowie für die provisorische Unterbringung zweier Kindergartenklassen am Blumenrain 6 bis zur Bezugsbereitschaft.
Lanciert: Pro Velo Biel/Bienne lanciert eine Online-Petition, die das Ziel verfolgt, den Schüssquai als Velo-Allee zu deklarieren.
Verletzt: Am Nachmittag überquert ein siebenjähriges Mädchen in Studen zu Fuss die Hauptstrasse auf der Höhe des Primarschulhauses, als es von einem Auto erfasst und verletzt wird. Ein Ambulanzteam sowie eine Rega-Crew versorgen das Mädchen medizinisch, bevor es mit der Ambulanz ins Spital gebracht wird.

Samstag, 6. Juni

Eingesprochen: Die Staatsanwaltschaft, der Beschuldigte im Bieler «Fall Rüfi» und eine Zivilklägerin reichen beim bernischen Obergericht Berufung ein gegen das Urteil des Regionalgerichts Berner Jura-Seeland vom vergangenen Jahr.
Offeriert: Die Bieler Kinosäle öffnen wieder. Die Direktion Bildung, Kultur und Sport unterstützt die Initiative der Cinevital AG, die Kinotickets zum vergünstigten Preis von acht Franken offeriert. Der Beitrag der Stadt Biel beträgt 1500 Franken und ermöglicht es 2500 Personen, von diesem Angebot zu profitieren.

Montag, 8. Juni

Gewählt: Die Generalversammlung des Post-Konzerns wählt den Lysser Gewerkschafter Corrado Pardini als neuen Arbeitnehmervertreter in den Verwaltungsrat der Post.
Geöffnet: Die Strandbäder Biel und Nidau öffnen. Die maximale Anzahl Besucher ist in Biel bis auf Weiteres auf 1500 Personen festgelegt, in Nidau auf 1100. Auch die städtischen Heime sind unter Einhaltung des Schutzkonzeptes wieder offen.
Beantragt: Der Bieler Gemeinderat beantragt beim Stadtrat einen Kredit von 1,3 Millionen Franken für die Neugestaltung der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse. Die Buslinie 1 wird ab Fahrplanwechsel im Dezember 2020 neu in beide Richtungen durch die besagte Strasse verkehren.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

All Lives Matter

Vor rund einem Jahr pulsierte auf dem Bieler Bahnhofplatz das Leben. Trotz aller Kontroversen trafen sich die Generationen auf der Skulptur zu Ehren eines heute hochgelobten Dichters. Doch Robert Walser starb allein, am Rande der Gesellschaft, das Gesicht in den Schnee gedrückt. Walser spazierte zu Lebzeiten unbemerkt in Biel auf und ab und wurde erst Jahrzehnte später aus der Vergessenheit geholt. Was würde er heute zu dieser Stadt sagen? Diesen Frühling wurde der Bahnhofplatz wieder zum Ort der «leeren Blicke», was Covid-19 noch unterstrich. Es sitzen Randständige rum, einige haben für die Skulptur gearbeitet und geschwitzt. Diese sollen nun wie Schurken aus dem Perimeter weggewiesen werden, wie «Le Matin» berichtete. Und sonst werden sie gebüsst, wie die paar Autofahrer, welche die Gebühren für eine kurze Verrichtung im Bahnhof nicht bezahlen. Auf der anderen Seite tolerieren wir Plakate, die in dieser Ödnis predigen, das Virus sei eine Strafe Gottes. Oder jene Zeugen Jehovas, die morgens in der Kälte ausharren, um ihren apokalyptischen Glauben zu verbreiten. Ici c'est Bienne? Nein, so nicht!
All Lives matter!

Ici c'est Bienne?

Or donc, il y a un an, malgré la polémique, la place de la Gare était vivante, des gens de toutes générations y devisaient sereinement dans la sculpture en l'honneur d'un poête aujourd'hui mis au panthéon, mais Robert Walser est mort en solitaire, marginal, le nez dans la neige en abandonnant la vie d'un asile où on l'avait interné. Que dirait-il dans cette Bienne qu'il avait tellement parcourue, face à ce monde de fous, un an après être sorti de l'oubli? Au printemps 2020, c'est devenu la «place de l'Hagard», totalement vide de sens, comme l'a mise au jour Covid-19. Les rares marginaux qui, pour certains, avaient sué sang et eau pour la faire vivre sont, comme un confrère du «Matin» l'a révélé, amendés et interdits de périmètre comme des galeux. Tout comme les rares automobilistes qui y parquent, traqués par une armada d'uniformes qui punissent ceux qui n'auraient pas versé leur maigre obole pour y passer quelques minutes. Par contre, on tolère des affiches qui prêchent dans ce désert que le virus serait une punition divine, ou des témoins de Jehovah qui chaque matin du confinement, se serraient dans le froid pour délivrer leur croyance apocalyptique.
Ici c'est Bienne?
Non, pas comme ça!
Bienne lives matter!

Mercredi 3 juin

Accusée. À l'issue d'une vaste enquête, le Ministère public régional Jura bernois-Seeland met en accusation la mère du nouveau-né retrouvé à Reconvilier à la mi-janvier 2019. La mère de l'enfant devra répondre de ses actes devant la justice pour infanticide.
Prolongé. En raison de la suspension des réunions pour cause de coronavirus, la délégation des autorités pour le contournement de Bienne par l'A5 décide de prolonger le processus de dialogue sur la branche Ouest jusqu'au 15 décembre 2020 au plus tard.
Approuvée. Lors de sa séance, le Conseil de Ville adopte un crédit de 1,5 million de francs qui octroie un bon de 25 francs, à chaque habitant de Bienne, qui pourront être dépensés entre le 1er juillet et le 30 septembre dans les commerces, restaurants, lieux d'activités culturelles et sportives qui s'inscrivent sur *www.biel-bienne.ch*
Décidé. Le Conseil municipal de Saint-Imier décide la réouverture de la piscine à partir du 19 juin. L'ouverture de celle de l'Orval, par le Conseil communal de Valbirse, est autorisée dès le 10 juin, celle de Moutier est prévue le 8 juin. À Tramelan, le sort de la piscine du Château reste incertain.
Révélé. Le tirage au sort de l'édition 2020/2021 de la Champions Hockey League révèle l'adversaire du HC Bienne en 16e de finale: ce sera le club italien des Foxes du HC Bolzano.
Proposé. Le Conseil municipal de Bienne propose au Conseil de ville de transformer l'ancien édifice religieux du Crêt-des-Fleurs 6 jardin d'enfants.

Jeudi 4 juin

Renversée. Une fillette de 7 ans est renversée, peu après 15 heures, par une voiture sur la route principale à Studen.
Accordé. Le Conseil de Ville biennois accorde un crédit d'étude de 850 000 francs au projet «pour des repas équilibrés» dans dix-neuf crèches et écoles à journée continue.
Refusé. Malgré l'acceptation de la fusion à une forte majorité de la population, l'exécutif de Sonvilier refuse de recommander le projet à ses concitoyens.

Vendredi 5 juin

Lancée. PRO VELO Biel/Bienne lance une pétition en ligne ayant pour but de déclarer les quais de la Suze dédiés aux deux-roues. Une piste cyclable du lac à l'Omega.
Protesté. Une manifestation contre le racisme rassemble plus de mille personnes à Bienne qui défilent de la place Central à la Gare pour protester contre la discrimination et les violences policières.

Lundi 8 juin

Augmenté. Par rapport à avril 2020, le taux de chômage du mois de mai à Bienne 2020 a augmenté de 0.4 point et s'élève ainsi à 5.2 % (Suisse 3.4 %, +0.1 point).

† ADIEU

Amstutz-Schaffter Henriette, 96, Lengnau; **Borter** Beat, 71, Biel/Bienne; **Bourquin-Reuteler** Heinrich, 93, Busswil; **Calame** Hilda, 99, Biel/Bienne; **Camisa** Gianfranco Rino, 61, Biel/Bienne; **Dreyer** Robert, 76, Nidau; **Dumont** Sylvia, 87, Moutier; **Gabus** Marcel, 92; **Gauthey** Jacques, 93, Biel/Bienne; **Gross-Graber** Myrtha, 87, Aegerten; **Juillard** Marcel, 84, Tramelan; **Kaiser** Friedrich, 80, Mörigen; **Kessi** Helga, 84, Port; **Marbot-Hügli** Ruth, 92, Lyss; **Neuhaus** Hans, 95, Biel/Bienne; **Reber-Lipphardt** Annemarie, 87, Biel/Bienne; **Rohrbach** Erwin, 82, Dotzigen; **Schaller** Doris, 85, Biel/Bienne; **Schober** Brigitte, 78, Biel/Bienne; **Stoppa-Silva** Maria Elisa, 75, Lyss; **Vuilleumier** Huguette, 84, Tramelan; **Wyssbrod** Peter, 94, Täuffelen; **Zarfl-Hänggi** Jacqueline Jeanne, 95, Biel/Bienne; **Zryd** Rachel, 43, Tramelan.

storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES
Les pompes funèbres Storz vous apportent leur soutien – depuis 1883
RTE DE REUCHENETTE 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

Aktion
Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.
Montag, 8.6. bis Samstag, 13.6.20

Jetzt in Ihrem Volg
www.volgtreffer.ch

-25% 6.35 statt 8.50
ZWEIFEL CHIPS XXL
Paprika oder nature, 380 g

-23% 8.95 statt 11.70
KÄGI BISCUITS
div. Sorten, z.B.
Kägi fret mini, 3 x 152 g

-22% 6.95 statt 9.–
MINOR SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Praliné-Stängel, 10 x 22 g

-21% 25.80 statt 32.85
CAFFÈ CHICCO D'ORO
div. Sorten, z.B. Bohnen, 3 x 500 g

-20% 11.90 statt 14.95
NESCAFÉ
div. Sorten, z.B.
Gold de luxe, 200 g

-20% 3.65 statt 4.60
CHIRAT ESSIGGEMÜSE
div. Sorten, z.B.
Gurken, 430 g

-21% 10.90 statt 13.90
(Jahrgangsänderung vorbehalten)
PRIMITIVO SALENTO IGT
Piana del Sole, Italien, 75 cl, 2018

-21% 9.60 statt 12.30
FELDSCHLÖSSCHEN BRAUFRISCH
Dose, 6 x 50 cl

-32% 9.90 statt 14.70
VOLVIC
Grüntee Minze, 6 x 1,5 l

-33% 15.90 statt 23.90
HAKLE WC-PAPIER
div. Sorten, z.B.
Natürliche Sauberkeit, 3-lagig, 24 Rollen

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

AGRI NATURA SCHWEINSSTEAK
mariniert, per 100 g
-30% 3.50 statt 5.05

-35% 3.20 statt 4.95
CHARENTAIS-MELONEN
Spanien/Frankreich, Stück

-33% 1.20 statt 1.80
KOPFSALAT ROT
Schweiz, Stück

-21% 5.90 statt 7.50
MAGNUM MINI
6 x 55 ml

-20% 1.70 statt 2.15
HIRZ HÜTTENKÄSE
div. Sorten, z.B.
nature, 200 g

-22% 8.95 statt 11.60
AGRI NATURA ST. GALLER BRATWURST
4 x 130 g

-25% 2.95 statt 3.95
ZÜGER GRILL CHEESE
div. Sorten, z.B.
Barbecue, 2 x 80 g

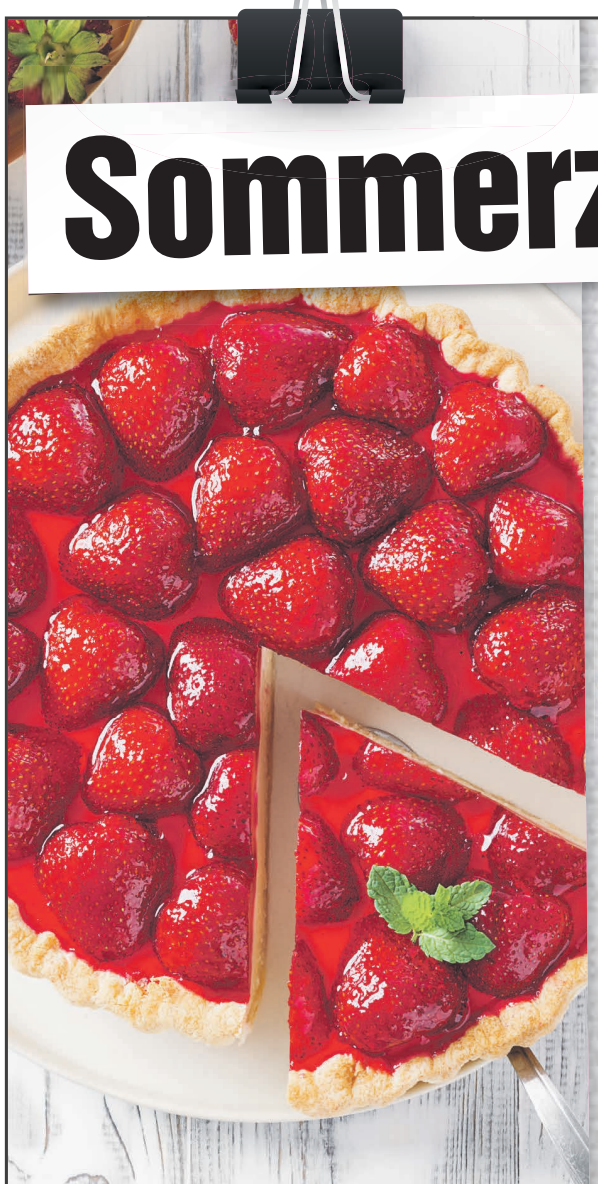
Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

MINOR SCHOKOLADE div. Sorten, z.B. Minor mini, 400 g — 9.95 statt 12.45
POMMEL APFELESSIG 7 dl — 3.70 statt 4.40
ZWEIFEL VAYA CHIPS Protein Paprika oder Bean Salt, 80 g — 2.95 statt 3.95
VOLG OLIVENÖL EXTRA VERGINE 1 l — 7.90 statt 9.50
CHIRAT ESSIGGEMÜSE div. Sorten, z.B. Maiskölbchen, 125 g — 4.20 statt 5.30
NIVEA DEO div. Sorten, z. B. Dry Comfort, 2 x 50 ml — 5.20 statt 6.20
GELIERZUCKER 1 kg — 2.25 statt 2.70
GLADE GEL LUFTERFRISCHER div. Sorten, z.B. Lemon, 3 x 150 g — 7.45 statt 9.45

Druck- und Satzfehler vorbehalten.
Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Volg frisch und fründlich

Aktuell im Centre Brügg:

Sommerzeit ist Beerenzeit.



5.70
Sélection Erdbeeren Mara de bois
Schweiz, Schale, 250 g

4.80
Beeren gemischt*
Spanien, Schale, 250 g

7.20
Bio Erdbeeren
Schweiz, Schale, 400 g

3.30
Blätterteigblumen
5 Stück, 85 g

3.70
Valflora Halbrahm, ungezuckert
250 ml

6.50
Bio Himbeeren
Spanien/Italien, Schale, 250 g

3.80
Heidelbeeren
Spanien, Schale, 250 g

5.40
Extra Erdbeeren*
Schweiz, Schale, 250 g

MIGROS
Ein M besser.

* Erhältlich in grösseren Migros-Filialen. Genossenschaft Migros Aare
ANGEBOTE GELTEN NUR BIS 15.06.2020, SOLANGE VORRAT

Mehr Infos/En savoir plus: **www.centrebruegg.ch**

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

www.centrebruegg.ch

AUSSTELLUNG

Rosalie Lina Hänni

Das Geheimnis der Blumen

Eine Gedenkausstellung in der «Gewölbe Galerie» in Biel ehrt das Schaffen der Bieler Künstlerin Rosalie Lina Hänni (1876–1953), die ihr Leben der Blumenmalerei widmete.

VON THIERRY LUTERBACHER

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Martin Jegge ehrt Rosalie Lina Hänni mit einer Gedenkausstellung. Die Bieler Blumenmalerin konnte zu ihrer Zeit von ihrer Kunst leben.

1900 war sie 24-jährig, Kunstmalerin und dazu eine Frau. Die Ausgangslage für Rosalie Lina Hänni war wenig rosig. Die junge Frau hatte alle Chancen, in der Stille des Schweigens der Geschichte vergessen zu gehen. Hänni lebte in einer Zeit, die für Frauen grausam sein konnte.

Rosalie Lina Hänni war am 29. Januar 1876 als Tochter von Johann-Ludwig Hänni, Atelier-Leiter in der Bieler Uhrenindustrie, und Marie Elisabeth (ledig Marti) geboren worden. Am 1. Mai 1953 starb sie im Alter von 77 Jahren. Das Leben und Werk von Hänni waren in den letzten Jahrzehnten hinter einem undurchsichtigen Schleier (fast) vergessen gegangen.

«Fast», weil Martin Jegge und seine Frau Beatrice sich an Rosalie Lina Hänni erinnerten und davon überzeugt sind, dass das Andenken an Hänni aufrechterhalten werden muss. Das Paar ehrt die Künstlerin nun mit einer Gedenkausstellung in der «Gewölbe Galerie» in der Bieler Altstadt. Der Überblick über das künstlerische Schaffen erzählt von all der Hingabe und Zärtlichkeit, mit der Rosalie Lina Hänni Blumengemälde komponiert hat.

Natur. Die Blumen- und Stilllebenmalerin war gebürtige Bielerin. Als 35-Jährige zog sie 1911 nach Leubringen ins Hotel Trois Sapins, um ein paar Jahre später wieder an ihren Geburtsort zurückzukehren. In ihrem Wohn-Atelier an der Bahnhofstrasse 3 war sie fortan als Künstlerin tätig. Dazu absolvierte Hänni ein Studium in der «Vereinigten Zeichen- und Malschule» in München, wo sie die Fächer Stillleben, Faltenwurf, Kompositionsübung für Bildgestaltung, Gedächtniszeichnen und Malereikunde belegte.

Ihre Stillleben hatten nicht den Anspruch, die Kunstgeschichte zu revolutionieren. Hänni widmete ihr Leben in aller Bescheidenheit der Blumenmalerei, ergründete mit tiefer Hingabe die Schönheit und das Geheimnis der Blumen.

«Vergleicht man die Werke von Hänni mit jenen von Paul-André Robert, so hat der Naturalismus ihrer Ölgemälde – im Gegensatz zum Perfektionismus, den man in Roberts Aquarellen findet – nicht die Starrheit von Robert. Die Blumenmalerin wusste, wie sie ihre Stillleben beleben konnte. Je mehr ich mich mit ihrer Blumenkunst befasse, desto grösser wird mein Respekt vor ihrem künstlerischen Schaffen», erklärt Martin Jegge.

Anerkennung. Die Geschichte hatte Rosalie Lina Hänni zwar (fast) vergessen. Doch zu ihrer Zeit fand sie eine Anerkennung, die es ihr sogar ermöglichte, von ihrer Kunst zu leben. Für eine Frau war das damals alles andere als selbstverständlich. «Ihre Werke wurden für 100 bis 2500 Franken verkauft, was zu dieser Zeit teils mehreren Monatslöhnen entsprach», hält Martin Jegge fest. «Rosalie Hänni ist Teil des kulturellen Bieler Gedächtnisses, und ihre Werke entsprachen dem Zeitgeist jener Epoche. Sie war eine anerkannte Künstlerin, die erfolgreich war. Sie pflegte auch freundschaftliche Beziehungen zum Solothurner Kunstmaler Cuno Amiet.»

Seele. Man sagte von Rosalie Lina Hänni, dass sie sich nicht damit zufriedengegeben habe, die Schönheit einer Blüte und ihrer Farben zu malen, sondern, dass sie versuchte, die mysteriöse Seele von Primeln, Enzianen, Chrysanthemen, Tulpen oder Anemonen zu ergründen.

Hännis Lebensschiff glitt auf ruhiger See. Trotz mancher Verehrer pflegte sie nie lange Beziehungen und blieb ledig. Sie gewährte ihre Treue bis zum letzten Atemzug der Blumenmalerei, lebte ausschliesslich für ihre Kunst, für die Farben und die Lichtspiele der Blume, der Königin der Natur.

Gedenkausstellung Rosalie Lina Hänni, Blumen- und Stilllebenmalerin, in der **«Gewölbe Galerie» in Biel. Dauer der Ausstellung: bis zum 11. Juli.** Bei jedem Kauf gewährt die «Gewölbe Galerie» einen Solidaritätsgutschein von 10 Prozent, der in einem Restaurant nach Wahl in der Bieler Altstadt eingelöst werden kann.

EXPOSITION

Le secret des fleurs

Une exposition commémorative à la Gewölbe Galerie restitue la mémoire de l'artiste-peintre biennoise Rosalie Lina Hänni (1876-1953) qui a dévolu sa vie à l'art floral.

PAR THIERRY LUTERBACHER

En ayant 24 ans en l'an 1900, en étant artiste-peintre qui plus est femme, vous aviez toutes chances les d'être condamnée au silence de l'histoire. Une époque qui pouvait être cruelle avec la gent féminine. La vie et l'œuvre de Rosalie Lina Hänni, née le 29 janvier 1876 (fille de Johann-Ludwig Hänni, graveur-décorateur, chef d'atelier dans l'industrie horlogère biennoise et de Marie Elisabeth, née Marti), décédée le premier mai 1953 à l'âge de 77 ans, ont été remisées aux oubliettes.

Martin Jegge et son épouse Beatrice ont dit non à l'oubli et décidé la tenue d'une exposition commémorative dans leur Gewölbe Galerie, située dans la vieille ville de Bienne, qui raconte toute la dévotion et la tendresse qu'exprime la peinture florale de Rosalie Hänni.

Nature. Biennoise de naissance, elle s'est installée, en 1911, âgée de 35 ans, à l'Hôtel des Trois Sapins à Evilard pour revenir quelques années plus tard dans sa ville natale, rue de la Gare 3, où elle a poursuivi son parcours artistique dans son appartement-atelier. Elle a parachevé sa formation de couturière, en suivant des cours de nature-morte, de draperie, de conception de l'image, de dessin de mémoire, d'histoire de l'art à la «Vereinigte Zeichen- und Malschule» à Munich.

Ses natures mortes n'avaient pas pour ambition de révolutionner l'histoire de l'art. Sa vie, elle l'a consacrée en toute modestie à l'art floral, se livrant corps et âme à la nature, à la beauté et au secret des fleurs.

«En comparant ses tableaux à ceux de Paul-André Robert, le naturalisme de ses peintures à l'huile (au contraire de la perfections de ses aquarelles) ont une rigidité que l'on ne trouve pas dans l'art floral de Rosalie Hänni. Elle a su vivifier ses natures mortes en les rendant attachantes. Plus je regarde sa peinture florale, plus elle gagne à mes yeux, en respect», confie Martin Jegge.

Reconnaissance. L'histoire l'a certes oubliée, mais elle a connu une reconnaissance qui même restreinte, lui a permis de vivre de sa peinture, ce qui n'avait rien d'évident pour une femme peintre en ce temps-là. «Ses œuvres se sont vendues à des prix allant de 100 à 2500 francs, ce qui à cette époque pouvait représenter plusieurs mois de salaire», rappelle Martin Jegge. «Rosalie fait partie de la mémoire culturelle biennoise et ses créations correspondaient aux besoins et à l'esprit de l'époque. Elle était une artiste reconnue qui en son temps a obtenu un succès d'estime. Elle a été une proche amie de l'artiste soleurois Cuno Amiet.»

On disait de Rosalie Hänni, qu'elle ne se contentait pas de peindre la beauté de l'inflorescence et de ses couleurs, mais qu'elle cherchait à pénétrer l'âme mystérieuse des primevères, des gentianes, des chrysanthèmes, des tulipes et autres anémones.

Allégorie. Sa vie privée, elle l'a mise en parenthèses. Malgré de nombreux soupirants, qu'elle gratifiait de poèmes, elle n'a jamais entretenu de relation à long terme et restera célibataire. Sa fidélité, elle l'a accordée jusqu'à son dernier souffle à sa peinture florale, ne vivant que pour son art dévolu à une allégorie, dont les couleurs et les jeux de lumière exaltent la fleur, reine de la nature.

Exposition commémorative de Rosalie Hänni, peintre des fleurs et des natures mortes à la **Gewölbe Galerie, Bienne, jusqu'au 11 juillet 2020.** À chaque achat, la galerie accorde 10% sous forme d'un bon de solidarité valable en choix libre dans les lieux gastronomiques de la vieille ville de Bienne.

PEOPLE

«Der Goldene Koch» ist ein bedeutender Schweizer Kochwettbewerb. Für den Halbfinal haben sich zwei Koch-Talente aus Biel und Täuffelen qualifiziert. Acht Halbfinalisten kochen am 26. September in einem Einkaufszentrum in Glatt (ZH) vor Publikum. Sie müssen ein Fleisch- sowie ein Fischgericht zubereiten, die Vorspeise muss vegetarisch, regional und saisonal sein. Die besten fünf Kandidaten qualifizieren sich für den Final im Berner Kursaal, der im März 2021 stattfinden soll.

Le Cuisinier d'Or est un important concours de cuisine en Suisse. Deux cuisiniers talentueux de Bienne et de Täuffelen sont qualifiés en demi-finales où huit concurrents s'affronteront en public le 26 septembre dans un centre commercial de Glatt (ZH). Ils devront préparer un plat régional et de saison de viande et de poisson, ainsi qu'une entrée végétarienne. Les cinq meilleurs seront qualifiés pour la finale au Casino de Berne en mars 2021.

PHOTO: Z.V.G.

Euloge Malonga, 35, kam mit sieben Jahren von der demokratischen Republik Kongo in die Schweiz. Seit April 2020 ist er stellvertretender Küchenchef im Alterszentrum Wohnguet in Täuffelen, zu welchem auch das Restaurant Ambiance gehört. Er machte seine Kochlehre im Inselspital in Bern, arbeitete in verschiedenen Betrieben und wechselte schliesslich in die Gemeinschaftsgastronomie, «wegen der Familie». In Malongas Brust schlagen zwei Herzen, er betreibt «Afro-Fusionsküche». Er bereitet etwa Maniok so zu, «dass dieser dem europäischen Gaumen entspricht». Die Teilnahme beim «Goldenen Koch» ist Malongas zweiter Wettbewerb. «Mein Debüt gab ich letztes Jahr beim ‚Swiss Culinary Cup', den ich gewinnen konnte.» Kochkunst sei «wie Spitzensport», als Coach konnte er Rasmus Springbrunn gewinnen, Kochweltmeister und Coach des Schweizer Teams, das am «Bocuse d'Or» Weltfinal 2019 in Lyon Platz fünf erreichte. «Er gibt mir wertvolle Tipps zu Bewegungsabläufen, Organisation und Timing.» HUA

Euloge Malonga, 35 ans, est arrivé en Suisse à sept ans, en provenance de la République démocratique du Congo. Depuis avril 2020, il est chef adjoint de cuisine dans l'EMS Wohnguet à Täuffelen, auquel appartient aussi le restaurant Ambiance. Il a fait son apprentissage de cuisinier à l'hôpital de l'Île à Berne, a travaillé dans divers établissements et s'est orienté finalement vers la restauration collective, «à cause de la famille». Deux cœurs battent dans sa poitrine, il pratique la «cuisine afro-fusion» qui permet de préparer le manioc «pour flatter les palais européens». Le «Cuisinier d'Or» est son deuxième concours, «j'ai débuté l'an dernier à la Swiss Culinary Cup où je l'ai emporté.» L'art culinaire est «comme un sport de pointe». Il a pour coach Rasmus Springbrunn, champion du monde de cuisine et coach de l'équipe suisse qui a remporté la 5e place au «Bocuse d'Or» à Lyon en 2019. «Il me donne de précieux conseils en séquences de mouvements, organisation et timing.» HUA

PHOTO: Z.V.G.

Norman Hunziker, 24, liebt Herausforderungen. Er hat trotz seines jungen Alters diverse Wettbewerbe gewonnen und war Teamchef der Schweizer Junioren-Kochnationalmannschaft. Im September eröffnete er in Biel-Bözingen sein eigenes Lokal «Artist». «Wir haben das ehemalige Zeughaus renoviert.» Der gebürtige Archer setzt auf «Genuss, Schweizer Kulinarik und Design», seinen Kochstil bezeichnet er als «schlicht, geradlinig, radikal». Im «Artist» werden ausschliesslich Produkte aus der Schweiz verarbeitet und serviert, «wir arbeiten mit 43 Landwirten und Produzenten zusammen». Der Bäcker-Konditorsohn startete mit dem Handwerk der Eltern, wurde später Confiseur und Koch, sammelte in verschiedenen Betrieben Erfahrungen. Er ist Mitautor eines Buches über Desserts, «für welches wir an der Buchmesse in Frankfurt einen Preis gewannen». Auf den Halbfinal des «Goldenen Kochs» bereitet sich Hunziker akribisch vor, sprich «üben, üben, üben». HUA

Norman Hunziker, 24 ans, aime les défis. Malgré son jeune âge, il a déjà remporté différents concours et était chef de l'équipe nationale junior des cuisiniers. En septembre dernier, il a ouvert son propre établissement, l'hôtel «Artist» à la route de Boujean 51. «Nous avons entièrement rénové l'établissement», note l'enfant d'Arch qui mise sur «la saveur, la gastronomie suisse et le design.» Il qualifie sa cuisine de «sobre, directe, radicale». L'«Artist» ne prépare et ne sert que des produits d'origine suisse, «nous travaillons avec 43 agriculteurs et producteurs». Fils d'un boulanger-pâtissier, il a débuté chez ses parents, puis est devenu confiseur et cuisinier, accumulant les expériences dans différents établissements. Il est coauteur d'un livre sur les desserts, «pour lequel nous avons récolté un prix au Salon du livre de Francfort». Il se prépare intensivement pour la demi-finale du concours national le «Cuisinier d'Or», soit «s'entraîner, s'entraîner, s'entraîner». HUA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Marc Renggli, Notar, Biel, wird diesen Donnerstag **65-jährig;** notaire, Bienne, aura 65 ans jeudi.

Ruth Tennenbaum, Stadträtin (PAS), Biel, wird diesen Donnerstag **62-jährig;** conseillère de Ville (PAS), Bienne, aura 62 ans jeudi.

Alex Gfeller, Schriftsteller, Biel, wird diesen Donnerstag **73-jährig;** écrivain, Bienne, aura 73 ans jeudi.

Urs Scheuss, Stadtrat Grüne, Biel, wird diesen Sonntag **45-jährig;** conseiller de Ville (Verts), Bienne, aura 45 ans dimanche.

Thomas Wernly, Alt-Botschafter, Leubringen, wird kommenden Montag **78-jährig;** ancien ambassadeur, Evilard, aura 78 ans lundi prochain.

René Steiner, Kunsthändler, Erlach, wird kommenden Mittwoch **80-jährig;** marchand d'art, Cerlier, aura 80 ans mercredi prochain.

...SMS...

Der **FC Biel-Bienne** verpflichtet auf die kommende Saison hin **Elie Dindamba.** Der 26-jährige Kongolese gilt als vielseitige Offensivkraft und spielte bei Stade Nyonnais in der Promotion League sowie bei verschiedenen 1.-Liga-Vereinen wie Stade Lausanne und Düdingen. 2018 unterzeichnete er einen Challenge League-Vertrag beim FC Schaffhausen. Nach eineinhalb Jahren kehrte er zurück in seinen Heimatkanton Waadt zum FC Bulle.

...SMS...

L'ancien député et conseiller municipal socialiste biennois **Pierre-Yves Moeschler** succède à **Patrick Linder** à la tête du Centre jurassien d'archives et de recherches économiques. Le CEJARE à Saint-Imier a sauvegardé 80 fonds privés des usines de la région depuis sa fondation en 2002. Patrick Linder le dirigeait depuis 2008. Trois nouveaux membres font par ailleurs leur entrée au comité: **Corentin Jeanneret, Johann Boillat** et **Philippe Marti**.

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

immobiel.ch

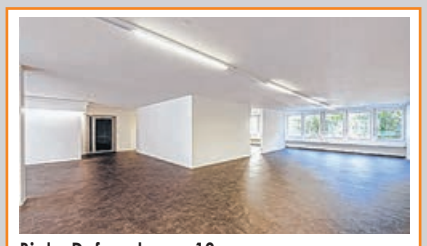
Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

Bluebox Aarberg – Alte Lyss-Strasse 12
Wir vermieten nach Vereinbarung preiswerte und polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen ab 60m² – 5'000m²
- Raumhöhe bis 3.6m
- Professionelle Infrastruktur
- Bodenbelastbarkeit bis 800kg/m²
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Nähe zu Autobahn und ÖV

Mietzins ab CHF 50.– /m²/p.a. + HK/NK

Weitere infos unter: **www.bluebox-aarberg.ch**

roth immo — 032 329 80 40 — rothimmo.ch



Biel – Dufourstrasse 12
Wir vermieten nach Vereinbarung
Renovierte Büroräumlichkeiten im Stadtzentrum
- Ca. 275 m²
- PVC Boden
- Grundbeleuchtung vorhanden
- Komplett ausgestattete Küche
- WC - Lift
- Einstellhallenplätze vorhanden

Mietzins CHF 110.– m²/p.a. + HK/NK Akonto

roth immo — 032 329 80 40 — rothimmo.ch

Péry, Rue des Tilles 23
à vendre de suite ou à convenir, un bel **Appartement de 4,5 pièces en duplex**
Entrée indépendante, hall, séjour/manger, cuisine fermée, 3 chambres (balcons), 2 salles de bains, grande terrasse et jardin privatif, pp en halle + pp extérieure, situation calme, dégagée et ensoleillée !
Prix de vente : CHF 470'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

A.-Ankerweg 8 in Biel
3½-Zimmerwohnung

- Elfenauquartier
- 100m² Wohnung
- Nahe von See und Stadtzentrum
- Grosser Balkon gegen Garten
- Garten mit Kinderspielplatz
- Lift in der Liegenschaft
- Parkmöglichkeit

Miete Fr. 1'550.00 inkl. NK

MARFURT

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

Biel – Eckweg 8
Wir vermieten nach Vereinbarung diverse repräsentative, polyvalente
Büro-/Gewerbe-/Atelier-/Lagerflächen bis 1'200m²
- Raumhöhe bis 4.50m
- Warenlift vorhanden
- Parkplätze verfügbar
- Bodenbelastbarkeit 1,5t/m²
- Teilflächen möglich

Nettomietzins ab CHF 100.–/m²/p.a. + HK/NK

Mehr Informationen unter: **www.eckweg8.ch**

roth immo — 032 329 80 40 — rothimmo.ch

Biel – Mohnweg 5
Wir vermieten n.V. polyvalente
Gewerbeflächen für Produktion, Büros und Lager
- Mietflächen bis 2'500m²
- Bodenbelastbarkeit 3 Tonnen/m²
- Raumhöhen bis zu 4 Meter
- Ausbauwünsche können teilweise berücksichtigt werden
- Unmittelbare Nähe zu Autobahn und ÖV

Nettomietzins ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK

roth immo — 032 329 80 40 — rothimmo.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER

CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Biel Bienne – Hier finden Ihre Immo-Inserate Beachtung und Interessenten!

Biel Bienne – Ici, votre annonce immobilière attire l'attention et des intéressés!

■ À LOUER
■ ZU VERMIETEN

Suche in Biel kleines
Ladenlokal (ca. 30m²)
mit Wasser und WC, auch in Untermiete. Ev. in der Altstadt oder auch Innenstadt.
Miete: max. CHF 800.- inkl. NK.
Tel. 079 549 82 77

A louer en Vieille-Ville de Bienne
Ruelle du Bas 5

Appartement 2 pièces ensoleillé, au 3ème étage

Cuisine moderne, sols en carrelage, salle de bains/WC, armoires murales.

Loyer: CHF 920.– + CHF 150.– charges

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Stadtzentrum Biel, A.-F.-Molzgasse 8
Zu vermieten nach Vereinbarung
helle, grosszügige, ruhige
5-Zimmerwohnung mit Cachet
180m², im 4. Stock, 5 grosse Zimmer, grosse Wohnküche mit GS + GK, Bad/WC, Dusche/WC und Reduit mit eigenem Waschturm in Wohnung.
Miete: CHF 1980.– + HNK
Tel. 032 329 39 33

Ein Bijou in Lyss

3 ½ - Zimmer Attikawohnung
Hübeliweg 1, 3250 Lyss

BESICHTIGUNGEN:
Donnerstag, 11. Juni, 17.00 - 19.00
Samstag, 13. Juni, 11.30 - 13.30
→ NUR MIT VORANMELDUNG!!

- Minergiebauweise
- Grosse Terrasse
- Autounterstand inkl.

Weitere Informationen unter:
www.schweizer-immo.ch

Mindestkaufpreis CHF 850'000.—
Verkauf dem Meistbietenden
(Die erste Bietrunde läuft bis am 19.06.2020)

Interessiert? Kontaktieren Sie uns!

SCHWEIZER Immobilien
Graffenriedweg 4 • Postfach 269 • 3000 Bern 14
Tel. 031 371 19 19* • www.schweizer-immo.ch

■ HIRSLANDEN I KLINIK LINDE

HIRSLANDEN
KLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

DIE KLINIK LINDE BEGRÜSST IHREN NEUEN BELEGARZT: DR. MED. DR. MED. DENT. KONSTANTINOS KATSOULIS

Der **Facharzt für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie** hat seine Kernkompetenzen in der Behandlung von Mund-, Kiefer- und Gesichtsverletzungen und deren Folgen, in der Korrektur von Kieferfehlstellungen, im Aufbau von Knochen und Weichteilen im Mundbereich, im Einsatz von Implantaten, im Entfernen von Weisheitszähnen, in der Korrektur von Gesichts- und Kieferfehlstellungen, in der Mund-, Gesichts- und Kiefergelenkschirurgie sowie in der Behandlung von Kiefergelenkserkrankungen und dem obstruktiven Schlafapnoe-Syndrom.

2020 Eröffnung eigene Praxis und Aufnahme Belegarzttätigkeit Hirslanden Klinik Linde, Biel

2016 – 2019 Oberarzt Universitätsklinik für Schädel-, Kiefer- und Gesichtschirurgie Inselspital Bern

2014 – 2015 Stv. Oberarzt Universitätsklinik für Schädel-, Kiefer- und Gesichtschirurgie Inselspital Bern

2013 – 2019 Abteilungsleiter Poliklinik Universitätsklinik für Schädel-, Kiefer- und Gesichtschirurgie Inselspital Bern

2010 – 2013 Assistenzarzttätigkeiten

2006 – 2009 Zahnmedizinstudium Universität Bern

2003 – 2006 Assistenzarzttätigkeiten

1996 – 2002 Medizinstudium Universität Bern

Terminvereinbarungen:

Kieferchirurgie Katsoulis
Spitalstrasse 11
2502 Biel
T 032 376 10 00
kieferchirurgie-biel@hin.ch
www.kieferchirurgie-biel.ch

■ À LOUER
■ ZU VERMIETEN

Zu vermieten in der Bieler Altstadt
Untergässli 5, sonnige

2 Zimmer-Wohnung im 3.OG

Renoviert in den letzten Jahren. Moderne Küche, Badezimmer/WC.

Miete: CHF 920.– + CHF 150.– NK

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Wir räumen die Baumschule
Teilausverkauf
50% Rabatt
Beispiel: Birke 2 m¹ CHF 25.–

Kiwi, Holunder, Hängeweiden, Nadelgehölze, Eiben, Rhododendron, Hibiskus, Oliven, Bambus, Blütenstauden, Glanzmispel, Lorbeer, Hortensien, Gräser, Thuja, Smaragd, Obst, Zypressen, Efeu, Liguster, Ginster, Platanen, Heidelbeeren, Rosen, Beeren, Linden, Bonsai 30%, Palmen.

Grosse Bäume 70% Rabatt und vieles mehr. Kletterbäume.
Telefon 079 414 68 76 Gutschein CHF 20.– ab CHF 200.–

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gemeindepräsident von Orpund: Jürg Räber

Ernst Hügli hat «Mein Aufsteller der Woche» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 3./4. Juni gelesen. Er kritisiert den Orpunder Gemeindepräsidenten Jürg Räber für seine

Aussage

Beim Autobahnanschluss Orpund haben sich illegal Fahrende niedergelassen. Schweizer ohne Stammplatz dürfen auf keinen Campingplatz in der Schweiz. In Orpund aber ist das für vier Wochen erlaubt. Ein Aufsteller? Bei mir ist es «Mein Ärgernis der Woche».
Wie haben Sie es mit der Gerechtigkeit? Orpund hatte einmal den Gemeindepräsidenten Hans Gutjahr. Das war ein Mann, der mit beiden Füssen auf dem Boden stand. Samuel Sutter wäre so einer. Meinisberg aufgepasst: Von Orpund ist es etwa gleich weit wie von Nidau nach Orpund!

Ernst Hügli, Leubringen

Jorge Cancio erinnert sich an die «Schwarzenbach-Initiative» und meint: 50 Jahre Schwarzenbach-Ära sind

Genug!

Diese Tage jährt sich zum fünfzigsten Mal die knappe Ablehnung der Schwarzenbach Initiative (Anteil der Nein-Stimmen: 54 Prozent, Anm. d. Red.) gegen die «Überfremdung». Vielerorts wird deren Scheitern als Zeichen einer humaneren Schweiz gedeutet, welche schliesslich «Menschen» und nicht lediglich «Arbeitskräfte» ins Land geholt habe.
Eigentlich gibt es wenig zu feiern. Zwar hat sich die Schweiz am Erbe der damaligen Gastarbeiter und Gastarbeiterinnen wirtschaftlich, kulturell, sozial und auch kulinarisch enorm bereichert und ist insgesamt zu einer offeneren Gesellschaft geworden. Aber politisch gesehen hat die Schwarzenbach-Initiative gesiegt. Gastarbeiterinnen und Gastarbeiter wurden oft unter Generalverdacht gestellt und einer restriktiveren Praxis unterstellt, viele wurden regelrecht eingeladen, das Land zu verlassen, sobald die Ölkrise 1973 ausbrach, dazu wurden die Einbürgerungsregelungen stetig verschärft.
Schlimmer: Ausländerfeindliches rechtspopulistisches Gedankengut wurde hoffähig und hat den politischen Diskurs während der letzten drei Jahrzehnte entscheidend mitgeprägt. Ein trauriges Ergebnis dieser Entwicklung ist die heute existierende politische Zweiklassengesellschaft. Knapp drei Viertel der Schweizer Bevölkerung, in Biel kaum zwei Drittel, entscheiden über die politischen Geschäfte, bestimmen beispielsweise, wie unsere Schulen zu funktionieren haben oder wie viel Steuern wir bezahlen sollen. Zwei Millionen Mitbürger, die nicht über den roten Pass verfügen, sind von all den Entscheiden unserer direkten Demokratie ausgeschlossen. Im Alltag begegnen sie uns in ihrer überwältigenden Mehrheit als Arbeitskollegen, als Freunde und Freundinnen, als Bekannte, die rege am sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Leben teilhaben und pünktlich ihre Steuern bezahlen. Wenn wir uns aber am Abstimmungssonntag umsehen, in den Stadtrat oder gar den Gemeinderat schauen, sind sie nicht dabei. Sie sind davon ausgeschlossen, ausser sie meistern die langwierigen und teuren Hürden des Einbürgerungsverfahrens.
2019 hat unser Land einen fortschrittlichen Schub erlebt: Frauen, Junge und Umweltthemen sind entscheidend vorwärtsgekommen. 2020 sollte das Ende der Ära Schwarzenbach einleiten. 50 Jahre sind mehr als genug! Unsere Gesellschaft, unsere direkte Demokratie können sich die bestehende politische Zweiklassengesellschaft nicht leisten. Wir brauchen alle Köpfe, um gemeinsam die Zukunft zu meistern. Es ist Zeit für ein radikales Umdenken bei der formellen Einbürgerung!

Jorge Cancio, Biel

Super! Herzlichen Dank!

Unser Spendenaufruf mitten in der Corona-Krise ist auf ein sehr grosses Echo gestossen. Unzählige Leserinnen und Leser unserer Zeitung haben uns spontan unterstützt. Merci!

Biel Bienne ist seit ihrer Gründung 1978 eine Gratiszeitung, die nur existieren kann, wenn sie jede Woche auch gelesen wird und die Inserate, die unsere einzige Einnahmequelle sind, auch zur Kenntnis genommen werden. In der Corona-Zeit sind Tageszeitungen und elektronische Medien (regionale TV und Radios) mit Millionen von Franken aus dem Corona-Kredit mit Steuergeldern gesponsert worden. Die Gratiszeitungen aber sind für viele Politiker immer noch eine quantité négligeable und unnötig, weil sie ihren Wert nicht zur Kenntnis nehmen wollen. Die auch während einer Krise keine Unterstützung erhalten sollen. Und dies obwohl sie fast jeden zweiten Haushalt der Schweiz erreichen und für die regionale Information eine gesellschaftliche Wichtigkeit darstellen, die auch von den sozialen Medien nicht ersetzt werden kann.

Unseren LeserInnen danken wir von Herzen für ihre jetzige und zukünftige Unterstützung. Und danken ihnen auch, wenn sie neben unseren kleinen und mittelgrossen Inserenten auch die Einkaufszentren und Grossverteiler berücksichtigen, die uns während des gesamten Lockdowns vorbehaltlos unterstützt haben.

Biel Bienne
Verlag und Redaktion

Super! Merci de tout cœur!

Notre appel de soutien, au cœur de la crise du Covid-19, a rencontré un grand écho. Merci aux innombrables lectrices et lecteurs qui nous ont spontanément soutenus.

Biel Bienne est un journal gratuit depuis sa fondation en 1978. Il ne peut subsister que s'il est lu chaque semaine et que les annonces, notre seule source de revenus, sont également consultées. Durant la crise pandémique, les quotidiens et les médias électroniques (TV et radios régionales) ont été soutenus par des millions de francs, tirés de fonds de crise issus de l'argent des contribuables. Mais pour bon nombre de politiciens, les journaux gratuits restent une quantité négligeable et inutile. Ces acteurs de la vie publique ne veulent pas prendre en compte notre valeur et nous refusent leur soutien en tant de crise. Et cela, sachant que les journaux gratuits atteignent presque un ménage sur deux en Suisse et qu'en matière d'information régionale, ils ont une importace sociale capitale, que même les réseaux sociaux ne peuvent remplacer.

Nous remercions toutes celles et ceux qui nous lisent, pour leur soutien, actuel et futur. Et nous les remercions par ailleurs de tenir compte également, de nos petits et moyens annonceurs, en plus des grands distributeurs et des centres commerciaux, qui nous ont soutenus sans réserve durant la période de confinement.

L'édition et la rédaction de Biel Bienne

Eugen Häni erinnert sich an die

«Robert Walser-Sculpture»

Vor einem Jahr gingen die Aufbauarbeiten der Robert Walser-Skulptur von Thomas Hirschhorn in Biel/Bienne in den Endspurt und am 15. Juni 2019 eröffnete die Ausstellung planmässig.

Eugen Häni, Biel

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Thierry Stékoffer, Präsident/Président SHC Bienne SeelanderS, Aegerten

«Dass der Bieler Stadtrat einem Planungskredit für eine Multisporthalle im Bözingenfeld zugestimmt hat, freut mich ausserordentlich. Für die Bieler Inlinehockey-Sportler bedeutet dieser Entscheid einen grossen Schritt in die Zukunft. So kann die Basis gelegt werden, dass der Bieler Inlinehockey-Club weiterhin zu den besten Mannschaften der Schweiz und Europas zählt. Wir können wieder lachen, und der Bau von neuen Garderboben im Mettmoos im März 2021 wird uns das etwas mehr als vierjährige Warten auf die neue Halle ein wenig vereinfachen. Ein Dankeschön geht an die Sportabteilung der Stadt, an den Bieler Sportdelegierten Etienne Dagon und an Gemeinderat Cédric Némitz.»

«Le vote du Conseil de Ville biennois en faveur d'un crédit pour l'étude du complexe sportif aux Champs-de-Boujean est ma grande satisfaction de la semaine. Pour le monde du inline hockey biennois, c'est un grand pas en avant pour maintenir notre club parmi les meilleures équipes de Suisse et d'Europe. Le sourire est de retour et la construction de vestiaires aux Marais-de-Mâche d'ici mars 2021, nous permettra de patienter durant un peu plus de quatre années. Un grand merci à tout le Département des sports et notamment à Etienne Dagon et Cédric Némitz.»

Womit kann man Ihnen eine Freude bereiten?

Comment peut-on vous faire plaisir?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Bruno Pimentel, 18, Mechaniker/mécanicien, Biel/Bienne

«Mit einer grossen Party mit Musik, die jungen Leuten gefällt.»

«Avec une grande fête et de la musique qui plaise aux jeunes.»

Muriel Klopfenstein, 23, Pflegefachfrau/infirmière, Corgémont

«Mir gefallen Blumen aller Art in Pastellfarben.»

«J'aime les fleurs de toutes sortes dans des tons pastels.»

Erich Gruber, 66, Rentner/retraité, Safnern

«Mit objektivem Journalismus.»

«Avec du journalisme objectif.»

Elfriede Capt, 67, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne

«Wenn alle Leute gesund und glücklich sind.»

«Quand tous les gens sont heureux et en bonne santé.»

Stefania Marchese, 50, Kauffrau/commerçante, Biel/Bienne

«Mit einem schönen, farbigen Blumenstrauss.»

«Avec un joli bouquet de fleurs colorées.»

Joachim Kaufmann, 29, Metallbauer/constructeur métallique, Biel/Bienne

«Nach meinem Arbeitsunfall im Februar würde ich nun gerne wieder Arbeit finden.»

«Je voudrais bien retrouver du travail après mon accident professionnel en février.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

WOCHEN-KNALLER 44% 6.80 statt 12.35
Frisch in Aktion!
11.6.–13.6.2020 solange Vorrat
www.coop.ch
Aprikosen, Frankreich/Italien/Spanien, Packung à 2,5 kg (1 kg = 2.72)

35% per Tragtasche 8.95 statt 13.95
Tragtasche füllen mit folgendem Gemüse (exkl. Bio, Cherrytomaten, ProSpecieRara und Coop Prix Garantie): Rispentomaten, Zucchetti, Auberginen, Zwiebeln gelb, Peperoni rot, gelb und grün, im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.98)

20% 7.90 statt 9.90
Coop Naturaplan Bio-Wassermelone, Spanien, per Stück

WOCHEN-KNALLER 50% per 100 g 2.75 statt 5.55
Coop Rindssteak Cayenne, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 440 g

WOCHEN-KNALLER 41% per 100 g 2.15 statt 3.65
Coop Poulet-Minifilet, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 500 g

25% per 100 g 2.95 statt 3.95
[1]Bell Pouletspiessli Telly Cherry, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 250 g

40% 15.95 statt 26.95
Labeyrie Rauchlachs, MSC, aus Wildfang, Nordostpazifik, in Selbstbedienung, 220 g (100 g = 7.25)

33% 11.95 statt 17.85
[1]Coop Betty Bossi Pizza Prosciutto, 3 × 400 g, Trio (100 g = 1.–)

40% 22.35 statt 37.30
Coop Hamburger, Schweiz, tiefgekühlt, 30 × 80 g (100 g = –.93)

50% 41.85 statt 83.70
Malbec Argentina Mendoza Bodega Septima 2018, 6 × 75 cl (10 cl = –.93)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

Coop. Für mich und dich.

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
SKODA – SEAT – VW – AUDI

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?
Spécialité de la semaine
Journées portes ouvertes
Nouveaux modèles
Vente spéciale
Mani-festations
Ouverture de magasins
Actions
Cours de formation
Nous distribuons pour vous:
• Brochures • Journaux
• Flyers • Échantillons
Demandez une offre dès aujourd'hui !
werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

NMT D KW24/20

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Katrin Meister. Die SP-Parlamentarierin ist stolz, dass Lyss das Energiestadt-Label erworben hat.

Katrin Meister se dit fière que Lyss ait obtenu le label Cité de l'énergie.

GUT BUCHSTABIERT

Elternzeit und Seelandhymne

Aussagen von Katrin Meister, SP-Mitglied des Grossen Gemeinderates in Lyss, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben ihres Namens.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Kitas
Kitas sind wichtig, auch für die Gleichstellung von Frau und Mann. Frauen sollen nach der Geburt von Kindern wieder arbeiten können. Ich wäre auch für eine Elternzeit, statt des Mutterschaftsurlaubs. Das Paar könnte selber bestimmen, wie es diese aufteilt. Das bringt viel mehr Chancengleichheit.

As
Ich spiele gerne, besonders auch das Spiel «Dog». Da braucht man ein As, um überhaupt ins Spiel zu kommen. Deshalb mag ich das As! Ich gehe auch im realen Leben lieber raus und «spiele mit», als dass ich nebendran zuschaue.

Team
Ein gutes Team ist mir überall wichtig. Ich arbeite gerne im Team, mag es, wenn man sich in die Hände arbeiten kann. Mit meiner Familie habe ich Glück, auch sie ist ein gutes Team!

Rat
Seit ungefähr zehn Jahren bin ich Mitglied des Grossen Gemeinderats Lyss, 2014 habe ich ihn präsidiert. Ich habe viel gelernt, auch wie eine Gemeinde funktioniert. Es hat meinen beruflichen Weg mitbestimmt, seit Mai 2020 bin ich Gemeindeschreiberin in Seedorf. Es ist schön, in der Politik mitgestalten zu können. Ich bin unter anderem in der Parlamentskommission Bau und Planung.

Insekten
Manche sagen ja, Insekten seien das Fleisch der Zukunft. Aber ich würde keine kaufen und essen, es graust mich. Im Garten bemühe ich mich um Pflanzen, die Bienen und andere Insekten anziehen.

Naturschutz
Wir müssen Sorge tragen zur Natur. Das Waldsterben wurde zum grossen Thema, als ich in der 4. Klasse war, und der «saure Regen», hauptsächlich verursacht durch luftverschmutzende Abgase. Ich lernte, dass der Mensch einen grossen Einfluss auf die Natur hat. Das Verhalten jedes Einzelnen ist wichtig, aber es braucht auch staatliche Vorgaben und Massnahmen, wie eine CO2-Abgabe etwa, und eine Landwirtschaft ohne zu viele Pestizide.

Musik
Ich mag Musik. Ab der zweiten Klasse hatte ich zehn Jahre Klavierunterricht. Seit einem halben Jahr steht nun das Klavier aus meinem Elternhaus bei mir und ich spiele wieder, Boogie Woogie und Ragtime vor allem. Und mit ein paar Frauen gehe ich regelmässig in der Kufa Lyss zu «unserer Musik» der 80er-Jahre tanzen.

Energiestadt Lyss
Ich bin recht stolz darauf, dass Lyss das Energiestadt-Label erworben hat. Und der Grosse Gemeinderat hat kürzlich ein Postulat der Fraktion SP/Grüne erheblich erklärt, wonach innert acht bis zehn Jahren auch das Goldlabel erlangt werden soll!

Internet
Internet ist heute nicht mehr wegzudenken. Beruflich nutze ich es ständig, privat vor allem für Reisevorbereitungen. Social Media dagegen haben mich nicht gepackt.

Seeland
Ich bin in Gümligen aufgewachsen, 2004 nach Lyss gekommen. Das Seeland ist meine Heimat geworden. Ich merke es auch bei der Hymne von George: «Wenn d'Sunne hinger em Jura ungergeit.» Wenn wir von Ferien zurückkommen und die Sonne hinter dem Chasseral untergehen sehen, dann weiss ich: «Hie bin i deheim.»

Tollkühnheit
Ich fühle mich nicht tollkühn. Mutig bin ich aber manchmal. Mein Mann und ich sind beispielsweise seinerzeit während eines Jahres mit einem kleinen Campingbus von Kanada nach Feuerland der «Panamericana» gefolgt.

Extremsport
Wohl nichts für mich! Schon zweimal habe ich einen Tandem-Gleitschirmsprung geschenkt bekommen. Beide Male habe ich mich darauf gefreut, beide Male wurde mir leider schlecht…

Rüebli oder Ragusa?
«Rüebli» ist eines meiner Lieblingsgemüse, ein wunderbares Schweizer Grundnahrungsmittel. «Ragusa» mag ich auch gerne, man muss einfach ein bisschen zurückhaltender sein damit!

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

Un as et en équipe

Réponses de Katrin Meister, élue socialiste au Législatif de Lyss, à des mots-clés formés par les initiales de son nom.

PAR TERES LIECHTI-GERTSCH

Kitas (crèches)
Les crèches sont importantes, également pour l'égalité entre hommes et femmes. Après la naissance d'enfants, les femmes doivent pouvoir retourner travailler. Je serais aussi pour un congé parental, au lieu du congé maternité. Le couple pourrait déterminer lui-même sa répartition. Cela donne bien plus d'égalité des chances.

As
Je joue volontiers aux cartes, particulièrement au «Dog». Là, il faut absolument un as pour entrer dans la partie. Voilà pourquoi j'aime l'as! Dans la vie réelle, j'aime m'en servir et jouer avec, au lieu de seulement regarder de loin.

Team
Un bon team est important n'importe où. Je travaille volontiers en équipe, j'apprécie quand on peut collaborer. Avec ma famille, j'ai de la chance, elle est aussi une bonne équipe!

Rat (parlement)
Depuis une dizaine d'années, je suis membre du Parlement de Lyss. Je l'ai présidé en 2014. J'ai appris beaucoup de choses, notamment comment fonctionne une commune. Cela a influencé ma carrière professionnelle, depuis mai 2020, je suis secrétaire municipale à Seedorf. C'est beau de pouvoir apporter sa contribution en politique. Je suis notamment dans la commission parlementaire planification et constructions.

Insectes
Beaucoup prétendent que les insectes sont la viande du futur. Mais je ne vais pas en acheter et en manger, cela me dégoûte. Dans mon jardin, j'essaie de les attirer avec des plantes.

Naturschutz (protection de la nature)
Nous devons nous soucier de la nature. La mort des forêts était un grand thème lorsque j'étais en 4e année d'école. Et les pluies acides, principalement causées par la pollution de l'air. J'ai appris que l'être humain à une grande influence sur la nature. Le comportement de chacun est important, mais il faut aussi des lois et des mesures étatiques, comme une taxe sur le CO_2 et une agriculture sans trop de pesticides.

Musique
J'aime la musique. Depuis la 2e primaire, j'ai suivi des leçons de piano durant dix ans. Depuis six mois, le piano de la maison de mes parents est chez moi et j'en joue à nouveau. Avant tout du boogie- woogie et du ragtime. Et avec quelques autres femmes, je vais régulièrement à la kufa de Lyss pour danser sur «notre musique», celle des années 80.

Energiestadt (Cité de l'énergie)
Je suis très fière que Lyss ait obtenu le label Cité de l'énergie. Et son Parlement a récemment déclaré pertinent un postulat de la fraction socialistes/Verts qui demande que le label d'Or soit obtenu dans les 8 à 10 prochaines années.

Internet
Aujourd'hui, s'en passer est inconcevable. Professionnellement, je l'utilise constamment, en privé, avant tout pour des préparatifs de voyage. Les médias sociaux en revanche ne m'ont pas emballée.

Seeland
J'ai grandi à Gümligen, je suis arrivée à Lyss en 2004. Le Seeland est devenu ma patrie. Je le remarque aussi en écoutant la chanson de George: «Wenn d'Sunne hinger em Jura ungergeit». Quand je rentre de vacances et que je vois le soleil se coucher derrière le Chasseral, je sais que «je suis à la maison».

Témérité
Je ne me sens pas téméraire. Mais, je suis parfois courageuse. Mon mari et moi avons par exemple, en son temps, parcouru en camping-car la «Panaméricana» durant un an, depuis le Canada jusqu'à la Terre de Feu.

Extremsport (sport extrême)
Vraiment rien pour moi! J'ai déjà reçu deux fois un vol en duo en parapente. Je m'en suis réjouie chaque fois, malheureusement à chaque fois, je me suis sentie mal...

Rüebli oder Ragusa (carotte ou Ragusa)?
La carotte est mon légume préféré, un merveilleux aliment de base suisse. J'aime aussi volontiers un Ragusa, on doit simplement faire preuve d'un peu de retenue avec ça.

SPOTS

Volg: Der «Volg Treffer» ist in vollem Gange: In jedem der rund 600 Volg-Geschäfte in der Deutschschweiz und der Westschweiz gibt es momentan tolle Sofort- und Wochenpreise sowie als Hauptpreis ein Hybrid-Auto von Hyundai zu gewinnen. Erstmals findet das Gewinnspiel «Volg Treffer» statt, bei dem jeder Einkauf ein «Volg Treffer»-Los wert ist. Nebst Sofortpreisen, die es zu gewinnen gibt, berechtigen alle Lose zur Teilnahme an der Verlosung von attraktiven Wochenpreisen und einem Auto. Rund eine Million Sofortpreise werden während dem «Volg Treffer» vergeben. Bei den Sofortpreisen handelt es sich beispielsweise um süsse und herzhafte Snacks, Erfrischungsgetränke, Teigwaren, die «Nationalwurst» oder Joghurts, die direkt an der Kasse eingelöst werden können. Jedes Los berechtigt zudem zur Teilnahme an der Verlosung von über 360 attraktiven Wochenpreisen wie E-Bikes, Küchenmaschinen, Haushaltgeräten, Einkaufsgutscheinen und vielem mehr. Der Hauptsiegerin oder dem Hauptsieger winkt ein Hyundai Kona Hybrid 1.6 GDi DCT Vertex im Wert von 40 000 Franken. Der «Volg Treffer» wird so lange gespielt, wie Gewinnlose vorrätig sind.
www.volgtreffer.ch bb

Magasins Volg: grande loterie «Volg Treffer». Dans chacun des quelque 600 magasins Volg en Suisse alémanique et romande, de superbes prix immédiats et hebdomadaires, ainsi qu'une voiture hybride Hyundai, comme premier prix, sont à gagner. Faire ses courses chez Volg en vaut toujours la peine – et même deux fois plus en ce moment! En effet, pour la première fois dans l'histoire de Volg, chaque achat donne droit à un ticket pour participer à la grande loterie «Volg Treffer». Près d'un million de prix immédiats seront distribués dans le cadre de la loterie «Volg Treffer». Les prix immédiats sont des snacks sucrés et salés, des boissons rafraîchissantes, des pâtes, la «saucisse nationale», des yaourts, des œufs et autres gourmandises qu'on peut retirer directement à la caisse. Chaque ticket permet par ailleurs de participer au tirage au sort avec plus de 360 fabuleux prix hebdomadaires tels que vélos électriques, robots de cuisine, appareils ménagers, bons d'achat et bien plus encore. La gagnante ou le gagnant du premier prix remportera une voiture hybride Hyundai Kona Hybrid 1.6 GDi DCT Vertex d'une valeur de 40 000 francs. La loterie «Volg Treffer» durera jusqu'à épuisement des tickets gagnants.Pour de plus amples informations, rendez-vous sur:
www.volgtreffer.ch/fr (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

50% Rindssteak Cayenne, Schweiz, ca. 440 g, 100 g	**2.75**	statt	5.55
50% Malbec Argent. Mendoza Bodega Septima, 6 x 75 cl	**41.85**	statt	83.70
44% Aprikosen, Frankreich/Italien/Spanien. 2,5 kg	**6.80**	statt	12.35
20% auf Danone Actimel Multifrucht, 12 x 100 g	**7.95**	statt	9.95
40% Hakle Toilettenpapier, FSC-Mix, 4-lag., 30 Rollen	**17.50**	statt	29.65

MIGROS

20% Butterzopf, TerraSuisse, 930 g	**4.70**	statt	5.90
30% Schweinsfilet, Schweiz, per 100 g	**4.25**	statt	6.10
Solange Vorrat:			
30% Lasagne Bolognese. 3 x 400 g	**9.00**	statt	12.90
24% feinste Leckerli, 1,5 kg	**11.95**	statt	15.90

OTTO'S

12 e mezzo Primitivo di Puglia IGP, 2017, 75 cl	**4.95**	prix hit	
Hugo Boss the Scent Homme, 100 ml	**54.90**	au lieu de	112.00
Mars ou Snickers, paquet de 12	**3.95**	au lieu de	5.20
Pringles Original, 165 g	**1.90**	au lieu de	2.40
Nescafe Dolce Gusto, café au lait, 30 capsules	**7.95**	au lieu de	10.95

MANOR FOOD

Côte de bœuf, Suisse, 100 g	**3.95**	au lieu de	5.95
Filet royal de cabillaud, Atlantique, durable, 100 g	**3.45**	au lieu de	4.95
Filet d'agneau, AUS/NZ/IRL 100 g	**3.95**	au lieu de	5.95
Filet de canard, France, 100 g	**2.85**	au lieu de	3.85
Noix de Saint-Jacques sans corail, Atlantique, 100 g	**5.50**	au lieu de	6.95
Merlot-Syrah Valais AOC 2017, Germanier, 75 cl	**9.95**	au lieu de	14.95

Volg

Melons Charentais, Espagne/France, pièce	**3.20**	au lieu de	4.95
Salade pommée rouge, Suisse, pièce	**1.20**	au lieu de	1.80
Steak de porc Agri Natura, mariné, les 100 g	**3.50**	au lieu de	5.05
Chips XXL Zweifel, paprika ou nature, 380 g	**6.35**	au lieu de	8.50
Volvic, thé vert menthe, 6 x 1,5 l	**9.90**	au lieu de	14.70
Papier hygiénique Hakle, propreté naturelle, 24 roul.	**15.90**	au lieu de	23.90

Seevorstadt Biel: Historischer Bau soll weichen. Ein baufälliges Ökonomiegebäude unweit der Talstation des Funic Biel-Magglingen soll einem «autofreien Gebäude» mit 44 Studios und fünf Abstellplätzen für Besucher, Invalide, Notfalldienste und Carsharing weichen. Die Bauten an der Seevorstadt 31 und 31A stammen von 1878, wegen eines 1891 zusätzlich erstellten Bürotraktes gilt das Objekt als «schützenswert». Freunde historischer Bauten sind «empört», dass sich die Stadt Biel um den Erhalt von «schönen Gebäuden foutiert». Die kritisierten Behörden gingen korrekt vor: Die Stadt organisierte für das Bauvorhaben einen ordentlichen Wettbewerb, bei dem die kantonale Denkmalpflege als Expertin vertreten war. Den Planungswettbewerb gewannen die Bieler Sollberger Bögli Architekten, Bauherrin ist die Palme Residenz Immobilien AG aus Wollerau (ZH). Die Denkmalpflege erteilte für den Abbruch trotz schützenswerten Elementen grünes Licht. «Die Bauten werden von aussen beurteilt, eine Sichtung der Substanz im Innern erfolgt häufig erst im Rahmen eines konkreten Bauvorhabens», erklärt Barbara Frutiger, Kommunikationsverantwortliche beim Kanton Bern. «Der Ost- und der Westtrakt des Gebäudes Seevorstadt 31 sind in einem baulich sehr schlechten Zustand, bei einer Renovation hätten nur Bruchstücke erhalten werden können. Das vorliegende Projekt entspricht dem im Wettbewerb ausgearbeiteten Vorschlag.» Das Baugesuch wurde ab 6. Mai in der Abteilung Stadtplanung aufgelegt. Bis zum 22. Mai ist eine Einsprache eingegangen, «von einem Nachbarn», wie Sachbearbeiter Christophe Winistörfer bestätigt. Demnächst finden Einigungsverhandlungen statt. Scheitern diese, entscheidet die kantonale Bau- und Verkehrsdirektion. HUA

Faubourg du Lac: bâtiment historique condamné. Un bâtiment délabré, proche de la station du funiculaire Bienne-Macolin, doit disparaître au profit d'un immeuble sans voitures, composé de quarante-quatre studios et cinq places de stationnement réservées pour visiteurs, personnes en situation de handicap, service d'urgence et partage de voiture. Les bâtiments au 31 et 31A du Faubourg du Lac datent de 1878 et sont «sous protection du patrimoine» en raison d'un espace bureau rajouté en 1891. Les amis des bâtiments historiques sont «scandalisés» par l'attitude de la Ville de Bienne qui «se fout de la conservation des beaux bâtiments». Les autorités visées par les critiques disent avoir agi en toute légalité. La Ville a organisé un concours pour le projet de construction où la Protection du patrimoine cantonal a été invitée en tant qu'expert. Il a été gagné par le bureau d'architectes biennois Sollberger Bögli, le maître d'œuvre étant la société «Palme Residenz Immobilien AG», de Wollerau (ZH). La Protection du patrimoine a donné son feu vert, malgré des éléments jugés dignes d'être conservés. «Les bâtiments sont jugés depuis l'extérieur, un examen de l'état intérieur ne suit généralement que dans le cadre d'un projet de construction concret», explique Barbara Frutiger, responsable de la communication du canton de Berne. «Les ailes Est et Ouest du bâtiment du Faubourg du Lac 31 sont en très mauvais état, une rénovation n'aurait servi qu'à en sauver des fragments. Le projet actuel correspond au projet proposé au concours.» Le permis de construire a été déposé le 6 mai dans la planification de la Ville. Une opposition, «celle d'un voisin», a été déposée le 22 mai, confirme Christophe Winistörfer, en charge du dossier. Prochainement une séance de conciliation aura lieu. Si elle échoue, la décision en incombera à la Direction des travaux publics et des transports du canton de Berne. HUA

PHOTO: Z.V.G.

Die Liegenschaft Seevorstadt 31 in Biel soll abgerissen werden.

Le bâtiment du Faubourg du Lac 31 à Bienne, inscrit au Patrimoine, pourrait disparaître.

GUT ESSEN IM SEELAND

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gerichte

SCHUETZEN GRILL
3250 Lyss 032 384 00 84
WWW.SCHUETZENGRILL.CH
WIR STARTEN WIEDER!
RESTAURANT-TEILÖFFNUNG AB 11. JUNI UM 18.00 UHR
WIR HABEN UMGEBAUT. BEI UNS ESSEN SIE AB SOFORT SICHER UND UNGESTÖRT! BITTE RESERVIEREN SIE RECHTZEITIG; PLATZZAHL BESCHRÄNKT! AKTUELLE INFOS FINDEN SIE AUF UNSERER HOMEPAGE.
ROLAND ROTHENBÜHLER & SCHÜTZEN-GRILL TEAM

Restaurant-Hotel Rössli Busswil
Sommer im Rössligarten
Geniessen Sie unsere Sommer-Spezialitäten
• Dorfbeiz
• Spezialitätenrestaurant
• Idyllischer Garten
• Partyservice
• Banketträume – 120 Personen
• 12 Hotelzimmer
• Kinderspielplatz
Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Ihr sympathischer Treffpunkt an der Bielstrasse 53 in Lyss
restaurant sonne 3250 LYSS
dienstags bis freitags 5 Mittagsmenüs
GENIESSEN SIE EIN FEINES ESSEN AUF UNSERER SCHÖNEN GARTENTERRASSE
GROSSE COUPEN-KARTE
Auf ihren Besuch freuen sich: Regina Bangerter und das Sonne-Team
Montag Ruhetag
Tel. 032 384 71 71

Hier finden Ihre Inserate Beachtung und Interessenten*innen!
Ici, votre annonce attire l'attention et des intéressé(e)s !

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1
KEGELBAHN
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
www.hostlishop.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team
Mir sueche ä fun, flexible/i, Allrounder Chuchihiuf! Cha ou ä Jungkoch, Beck-Konditor etc….sii !
Ufe Anfang Juli 2020
Mit Erfahrig oder ohni! Arbeitspensum 80%
Eifach motiviert u sehr gueti Dütschkenntnis, passt das zu dir de mäud di doch, mir freue üs uf nes Gspräch.
Tel. 032 384 42 20 Samuel Sahli oder Kathrin Hostettler

Hotel Weisses Kreuz Lyss
Wir sind wieder zurück
Terrasse Wein Sonne
Gartenterrasse Fisch Bäume
Hotel Schatten Geniessen
Chillen Verwöhnen Speckstein
Hotel Weisses Kreuz Lyss
Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

KRONE AARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH
Warum in die Ferne schweifen, wenn das Gute liegt so nah…
Geniessen Sie die feinen Köstlichkeiten auf unserer schönen Sonnenterrasse!
Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

GUT ESSEN IM SEELAND

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus
Mittwoch & Donnerstag geschlossen
www.cucina-italiana.ch seit 1993 im Herzen von Aarberg
– Vitello tonnato
Zarte Scheibchen vom Kalbsbraten mit Thonsauce
– Quadroloni
ripieni con Ricotta-parmigiano-limone
Konrad Gnädinger,
Monika Leu und Marco mit Team
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39 www.cucina-italiana.ch

Florida.ch
TROPENPFLANZEN-RESTAURANT
BAR · PINK FLAMINGO PIZZERIA
HOTEL · SEMINAR · FITNESS
Herzlich Willkommen
Jetzt ein Fondue Chinoise

VERANSTALTUNGEN

Nationalfeiertag bei den Bauern

Nach der schwierigen «Lockdown»-Zeit kann der gesellige 1.-August-Brunch auch heuer stattfinden – unter Einhaltung der Vorschriften des Bundesamtes für Gesundheit.

ajé. Die Corona-Klammer löst sich langsam, der Alltag kehrt schrittweise zurück. Und auch wenn sich das tägliche Leben in naher Zukunft von jenem vor der Corona-Krise wohl noch lange unterscheiden muss, weil das Virus nicht einfach so verschwinden wird, so können sich die Menschen jetzt doch freier bewegen, auf- und durchatmen. Zu diesen gehören auch Veranstalter: Im Moment dürfen wieder Konzerte stattfinden, Museen besucht, Kinovorführungen genossen oder Vorträge organisiert werden, denen bis zu 300 Personen beiwohnen können.

Zu den glücklichen Veranstaltern gehören auch jene Landwirte, die am Nationalfeiertag jeweils den 1.-August-Brunch auf dem Bauernhof organisieren – wenn die Vorschriften des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) eingehalten werden können. Zu den BAG-Vorgaben gehören unter anderem die Hygienemassnahmen, eine beschränkte Anzahl Gäste bis maximal 300 Personen, Sitzplatzpflicht und Präsenzlisten. Der Schweizer Bauernverband (SBV) wird dafür ein entsprechendes Schutzkonzept erstellen.

PHOTO: ZVG.

Der Nationalfeiertag kann auch dieses Jahr auf einem Bauernhof gefeiert werden – mit dem nötigen Abstand zum Gegenüber.

Brunch-Paket. Für jene Höfe, die die Vorlagen des Bundes auf ihren Betrieb nicht umsetzen können, bietet der Schweizer Bauernverband (SBB) eine «Brunch to go»-Alternative an. Gastgeberhöfe offerieren nicht, wie üblich, ein klassisches «Buure-Zmorge», sondern verpacken ihr selbstgemachtes Bauernbrot zusammen mit Milch, Konfitüre, Joghurt usw. Dieses Brunch-Paket kann auf Bestellung abgeholt oder nach Hause geliefert werden. Ob der «Brunch to go» dann vielleicht gar als Picknick auf einer gemähten Wiese im Seeland in Hofnähe genossen werden kann, überlässt der Bauernverband den Betrieben.

LANDWIRTSCHAFT

Korrekturen gefordert

Der Vorstand der Schweizer Milchproduzenten (SMP) verlangt in der bevorstehenden Beratung zur neuen Agrarpolitik (AP22+) Änderungen und unterstützt damit die Haltung des Schweizer Bauernverbandes.

ajé. Das Planungsziel der AP22+ auf eine bewusste Reduktion des Selbstversorgungsgrades auf 52 Prozent auszurichten, sei falsch, so die Milchproduzenten. Die Vorlage sei widersprüchlich, trage nicht zur administrativen Vereinfachung bei und sei stark durch Extensivierungsgedanken geprägt. Unverständlich sei zudem, dass die standortgerechte Rindviehhaltung in der Schweiz, welche zu über 90 Prozent einheimisches Futter einsetze, weiter abgestraft werden solle. Positiv für die Milchproduktion und die Milchwirtschaft in der AP22+ sei der Wille zur verbesserten Verankerung der Milchzulagen und der grundsätzliche Ausbau der Produktionssystembeiträge. Die Milchproduzenten erwarten gemäss Landwirtschaftlichem Informationsdienst (lid) insbesondere mit der AP22+ substanzielle Verbesserungen, damit die gemachten Anstrengungen im Bereich Nachhaltigkeit auch honoriert werdent.

Arbeitsplätze. Gute Rahmenbedingungen seien wichtig, um in der Schweiz Milch, Kalb- und Rindfleisch produzieren und verarbeiten zu können. Es gehe um viele Arbeitsplätze, auch in den der Landwirtschaft vor- und nachgelagerten Bereichen und um das Landschaftsbild der Schweiz. Deshalb sei die Agrarpolitik eine für die Schweiz zentrale Vorlage, die nicht voreilig und unausgegoren verabschiedet werden dürfte.

Differenzierung. Die Milchproduzenten haben sich seit Beginn der Erarbeitung der AP22+ stark für die Umlagerung von reinen Flächenbeiträgen hin zu Beiträgen, die an die Arbeit gekoppelt sind, eingesetzt. Mit den vorgeschlagenen Modulen der Produktionssystembeiträge werde dem grundsätzlich Rechnung getragen. Es brauche allerdings noch eine klare Differenzierung nach Tierkategorien, wo dies von der erwarteten Leistung her offensichtlich sei. Die Milchproduzenten konnten erwirken, dass die Milchzulagen in der heutigen Höhe belassen werden.

Versicherung. Die Milchproduzenten haben sich dafür eingesetzt, dass alle Familienarbeitskräfte zu einer obligatorischen und sozialen Absicherung kommen. Immerhin habe das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) jetzt die Partner der Betriebsleitenden in diese Regelung aufgenommen. Die moderne Landwirtschaft verlange zunehmend viel von den Produzentinnen und Produzenten. Die Anforderungen an die Ausbildung für den Bezug von Direktzahlungen wurden zwar weniger erhöht als möglich, aber mit den vorgeschlagenen Anforderungen sei ein Schritt getan worden, um die Produzenten dafür zu wappnen. Eine Obergrenze bei den Direktzahlungen ist aus Sicht der Rindviehhalter notwendig. Das vorgeschlagene System (max. Direktzahlungen pro Betrieb) sei umsetzbar.

Lyss: vier neue Klassen

Die Gemeinde Lyss eröffnet ab dem neuen Schuljahr 2020 vier zusätzliche Klassen an den Schulstandorten Grentschel und Lyssbach.

ajé. Aufgrund der Bautätigkeiten und des daraus folgenden Bevölkerungswachstums steigt in Lyss auch die Anzahl schulpflichtiger Kinder. Um als Schulstandort in Zukunft attraktiv zu bleiben, werden im Sommer weitere Klassen eröffnet. Die Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung, hat auf Antrag der Lysser Exekutive für das Schuljahr 2020/2021 vier zusätzliche Klassen bewilligt. Am Schulstandort Grentschel werden eine weitere Kindergartenklasse und eine zusätzliche 5. Klasse eröffnet, am Schulstandort Lyssbach eine weitere Kindergartenklasse und eine zusätzliche 9. Klasse.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Otmar Halfmann, Präsident des Schweizer Familiengärtner-Verbandes, hat doppelten Grund zur Freude: Einerseits gedeihen seine Johannisbeeren in seinem Schrebergarten in Lyss gut, andererseits erfahren Schrebergärten im Seeland und auch gesamtschweizerisch einen Boom: In Corona-Zeiten zieht es die Menschen in die Natur, sie suchen ihr Plätzchen im Grünen, wo sie entspannen und ihr eigenes gesundes Gemüse und ihren Salat kultivieren können.

Die schönsten Sommer-Terrassen der Region

Wenn die liebe Sonne vom Himmel lacht, was gibt es schöneres, als auf einer der vielen schattigen Terrassen eine knusprige Grillade oder eine leckere Sommer-spezialität zu geniessen.

Allein in Biel gibt es über 100 Restaurant-Terrassen und die Region steht in nichts nach: Ob am Seeufer, in der Altstadt oder auf dem Land – überall erhält man dieser Tage einen Vorgeschmack auf die kommende Ferienzeit.

Die Seeländer Küche behauptet sich erfolgreich gegen jene aus Frankreich, Italien oder dem Mittelmeerraum. Auch schmecken Fische aus hiesigen Gewässern oft ebenso lecker wie Meeresfrüchte aus Fernost. Tagsüber kann man aus vielen saftigen Grilladen mit knackigen Salaten auswählen.

In der Abenddämmerung zieht man vielleicht ein romantisches Tête-à-Tête bei Kerzenlicht vor, während der Joran die Gluthitze des Tages vertreibt.

Die Restaurants aus der Region wünschen Ihnen einen schönen Sommer und, ä guete'!

Restaurant Pizzeria Merkur

Rue G.-Dufour 143, 2502 Biel/Bienne
Tél. 032 342 15 91
restaurant.merkur@bluemail.ch
www.restaurantpizzeriamerkur.ch

Venez découvrir notre terrasse idyllique de 450 m² arborisés et passer un bon moment en dégustant une de nos spécialités de notre carte de saison ou une pizza au feu de bois.

Lundi au samedi:
10.00 - 14.30 h / 17.30 - 24.00 h
Dimanche fermé

Hotel Restaurant Klösterli

Bahnhofstrasse 1, 2543 Pieterlen
Tel. 032 377 33 33
info@kloesterli-pieterlen.com
www.kloesterli-pieterlen.com

... auch wir mussten die verfügbaren Plätze reduzieren.
Aber sicherlich haben wir den guten Willen, Ihnen von Montag bis einschliesslich Freitag zu dienen, nicht reduziert …

Montag bis Freitag: 8.00 bis 23.30 Uhr
Samstag und Sonntag: Geschlossen

Restaurant Schlössli

Ipsachstrasse 11, 2563 Ipsach
Tel. 032 331 08 68
info@restaurant-schloessli-ipsach.ch
www.restaurant-schloessli-ipsach.ch

Sommer-Karte
Jeden Mittwochabend ab 17.00 Uhr
Meeresfrüchte Plausch

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag: 6.00 – 23.30 Uhr
Samstag: 7.30 – 23.30 Uhr
Sonntag: 8.00 – 22.00 Uhr

Wir freuen uns auf Ihren Besuch,
ihre Gastgeberfamilie Rana & Team

Restaurant/Pizzeria Capriccio

Neuenburgstrasse 134a, 2505 Biel/Bienne
Tel. 032 323 87 00
info@restaurantcapriccio.ch
www.restaurantcapriccio.ch

Geniessen Sie unsere wunderschöne Terrasse mit Sicht auf den Bielersee.

Montag geschlossen
Dienstag bis Freitag: 10.00 Uhr bis 23.00 Uhr
Samstag und Sonntag: 09.30 Uhr bis 23.00 Uhr
Küche durchgehend von 11.00 Uhr bis 22.00 Uhr

Restaurant Autrement

Jean-Sesslerstrasse 1, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 47 46
info@restaurant-autrement.ch
www.restaurant-autrement.ch

Das Restaurant **„Autrement"** lädt Sie ein zum Verweilen und Geniessen. In unserer Küche werden traditionelle Elemente mit der Leichtigkeit der mediterranen Küche kombiniert.
Wir verwenden stets frische und saisonale Produkte um Ihnen ein Genusserlebnis für alle Sinne bieten zu können.

Öffnungszeiten: So/Mo: geschlossen
Di – Sa: 10.30 – 23.30 Uhr

Restaurant Schützenhaus

Feldschützenweg 30, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 361 10 00
info@restaurant-schuetzenhaus-biel.ch
www.restaurant-schuetzenhaus-biel.ch

Geniessen Sie unsere wunderschöne Terrasse mit Sicht auf die Stadt und die ganze Alpenkette.

Ristorante Pizzeria La Perla

Hauptstrasse 11, 2542 Pieterlen
Tel. 032 377 15 15
info@ristorante-laperla.ch
www.ristorante-laperla.ch

Besuchen Sie uns und geniessen Sie auf unserer Terrasse knusprige Holzofenpizzas und Sommerspezialitäten wie Carpaccio, Vitello Tonnato, Roastbeef, div. Pilzgerichte usw.

Tiziano Dugaro und Team

Restaurant Rebstock

Solothurnstrasse 35, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 342 55 82

www.rebstock-restaurant.ch

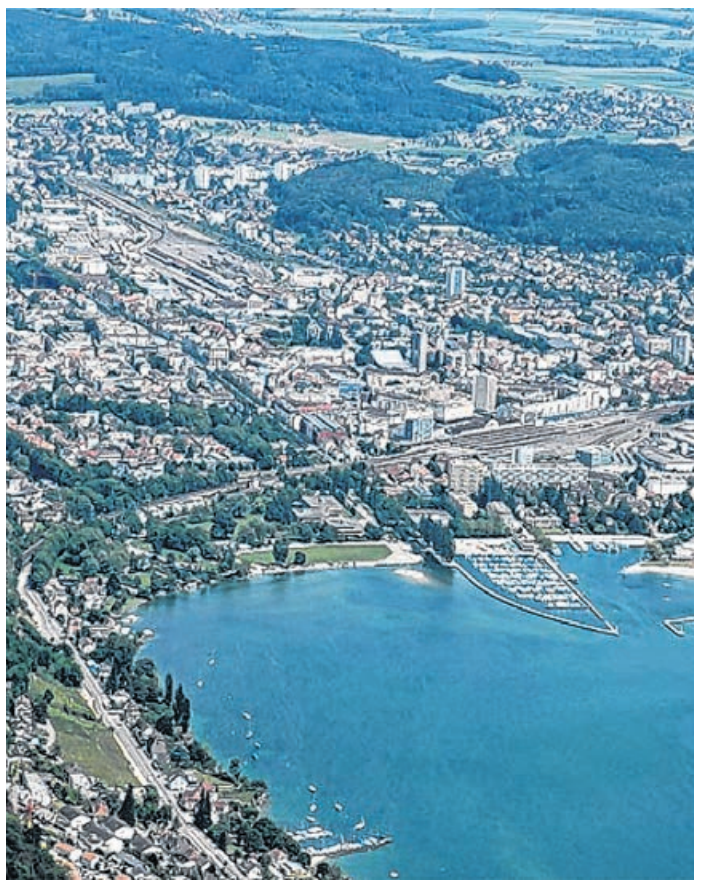
Der HIT im Rebstock –
Gambas à la mode du chef, Charbonnade, Fondue Chinoise, Heissen Stein.

Restaurant Bahnhof Brügg

Bahnhofstrasse 3, 2555 Brügg
Tel. 032 373 11 37
restbahnhoefli@bluewin.ch
www.restaurant-bahnhof-bruegg.ch

Geniessen Sie die gemütliche Atmosphäre in unserer neu gestalteten Gartenanlage mit erweitertem Spielplatz.

Mittwoch Ruhetag



Restaurant Rössli Busswil

Bahnhofstrasse 46, 3292 Busswil
Tel. 032 385 20 40
info@roessli-busswil.ch
www.roessli-busswil.ch

Geniessen Sie in unserem lauschigen Garten köstliche Sommergerichte.

Sonnige warme Tage und laue Nächte laden dazu ein, gemütliche Stunden in unserem Rössligarten zu verbringen.
Unser Garten verfügt über schattige Plätze, wo Sie auch bei einem plötzlichen Sommerregen geschützt sind.

Restaurant L'Entrecôte

ROOFTOP

Bahnhofstrasse 14, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 328 77 28
info@entrecote-bienne.ch
www.entrecote-bienne.ch

Dienstag - Samstag ab 17.00 Uhr geöffnet

«Geniessen Sie den Sommer über den Dächern von Biel»

Mardi - samedi ouvert dès 17h00

«Profitez de l'été sur les toits de Bienne»

Les plus belles terrasses d'été de la région

Lorsque Phoebus darde ses rayons sur le Seeland, rien de tel que de savourer une grillade ou une autre spécialité estivale sur une des oasis ombragées qu'offrent les nombreuses terrasses.

La ville de Bienne en compte une bonne centaine et la région n'est pas en reste. Que ce soit au bord du lac, ou centre-ville ou dans la campagne environnante, on a maintes occasions de se donner un avant-goût de vacances.

Surtout que dans nos contrées, la cuisine seelandaise puise largement dans ses propres jardins potagers pour rivaliser avec la cuisine française, italienne ou les spécialités méditéranéennes. Et les poissons de nos lacs sont aussi délicieux que les fruits de mer.
Dans la journée, on peut savourer de succulentes grillades et de saines salades, alors que le soir, on préférera peut-être un repas romantique en tête-à-tête alors que le crépuscule s'annonce doucement et que le Joran chasse la canicule.

Les restaurateurs de la région vous souhaitent bon appétit et un bel été gourmet.

Restaurant Kreuz

Dorfstrasse 8, 3238 Gals
Tel. 032 338 24 14
info@kreuzgals.ch
www.kreuzgals.ch

Venez découvrir notre belle terrasse et profiter de notre jardin en dégustant une boisson, un dessert ou un de nos plats.

Le restaurant est fermé lundi et mardi

Entdecken Sie unsere schöne Terrasse und geniessen Sie unseren Garten, bei einem Drink, Dessert oder einem unserer Gerichte.

Das Restaurant ist Montag und Dienstag geschlossen

12 JUIN – 18 JUIN 2020
TELEBIELINGUE

Informations actuelles de votre région, tous les jours à partir de 19h00 en allemand et de 19h30 en français.

VE **Souvenirs**
Course d'école

SA **Pulsations**
Urologie avec Dr Beer et Dr Casella

DI **Teleglise**
Eglises: un déconfinement prudent – avec Marc Balz, pasteur

LU **Ca bouge à la maison**
Mouvements de gymnastique à faire à la maison avec la coach Fanny Meier

MA **Rendez-Vous**
Le magazine People avec Dominique Antenen

ME **Vibration**
Emission musicale sur les festivals de la région

JE **Cinéma**
Présentation et critique des films en salle

Nos partenaires:
Pulsations: Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne
Sport: AET-BIRRER
Rendez-Vous: Centro Taxi, BIEL BIENNE
Ca bouge à la maison: PRO SENECTUTE
Souvenirs: BIEL BIENNE, SPITEX
Cinema: cinevital ag

TeleBielingue

GOLD UND SILBERANKAUF

Tragen auch Sie einen wesentlichen Beitrag zum Klimaschutz bei und räumen Sie!!
Bringen Sie Ihr Sachen vorbei, es lohnt sich auf alle Fälle.
Sie werden aufschlussreich beraten.

Dienstag, 23. Juni 2020
10 - 18 Uhr
Restaurant Jura
Orpundstrasse 1 - **Brügg**

Sentimentale Altlasten, **Eheringe, Ketten, Brillantschmuck, Anstecknadeln, Perlenketten, Medaillen, Gold- & Silbermünzen, Mark, Schilling, Vreneli, Uhren aller Art, Pendulen, Taschenuhren (auch defekte) Modeschmuck usw.**

Alle Silberbestecke, z.B. JEZLER, WMF, usw.
Alles in Silber/versilbert (Schmuck, Silberbarren, Medaillen usw.) Zinn, Kupfer, Bronze, Statuen, Eisenbahnen, Blech-Spielzeug, Instrumente, ungestempelte CH-Briefmarken alles Kurioses!

Franz Ritter - Bijoutier/Juwelier - Postfach 145 - 4436 Oberdorf/BL
Für weitere Fragen: Tel. 079 644 39 17 - info@besteckeritter.ch

WICHTIGE NUMMERN
NUMÉROS IMPORTANTS

Hier finden Ihre Inserate Beachtung und Interessenten*innen!

Ici, votre annonce attire l'attention et des intéressé(e)s !

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

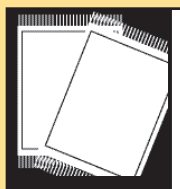
HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64
Wohnungs- und Hausräumungen

LE COUBERTIN
Griechische Spezialitäten
Zeit für olympische Aromen
Temps pour les saveurs olympiques
Murtenstrasse-Rue de Morat 41, 2502 Biel-Bienne
T. 032 322 51 10 / www.le-coubertin.ch

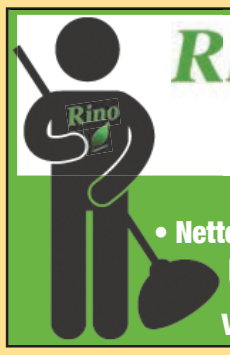
COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAXI METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!

BROCKENHAUS La GLANEUSE 1934
La Glaneuse ist ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel
Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge
032 322 10 43
Obergasse 13 2503 Biel
www.laglaneuse.ch


NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89



Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Débarras • Nettoyage
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin
www.rino-nettoyage.ch

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

BROCKEN STUBE
Nuschi-Chörbli
MO–FR 10h00–18h30
SA 10h00–17h00
Bözingenstrasse 151b
2504 Biel
Tel. 079/ 630 29 13

Speedy-Transport
Zum Toppreis • Mit Fleiss+Schweiss
Kleintransporte-ganze Schweiz
078 642 40 80
www.speedytransport.ch
Sofort oder nach Tel. Vereinbarung

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024** Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- MOBILE ÄRZTE: **061 485 90 00** (gratis)
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **0900 903 903** Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **0900 099 990** Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55** Fr. 1.99.–/min.
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

STELLEN OFFRES D'EMPLOI

Für die Firma Stettler AG in Studen-Biel, einem dynamischen und zukunftsorientierten Traditionsbetrieb im Seeland, sind wir auf der Suche nach einem

BEREICHSLEITER WERKHOF UND INVENTAR

Aufgabenbereich
- Verantwortlicher Leiter des gesamten Werkhofes
- Führen der Disposition und Fuhrpark
- Wochenplanung für Chauffeure und Magazin
- Verantwortlich für das Konzept Lagerbewirtschaftung und Inventar
- Leitung und Schulung des digitalen Rapportwesen und Flottenleitsystems
- Gesamtverantwortung der Winterdienstarbeiten

Persönlichkeitsmerkmale
- Sie arbeiten selbständig, rasch und zielstrebig
- Die tägliche Hektik lässt Sie nicht aus der Ruhe bringen
- Führen und motivieren der Mitarbeiter
- Sie planen, geben Ziele vor und setzen diese durch
- Kommunikative Persönlichkeit und interessiert, eigene Ideen in die Firma einzubringen
- Keine Berührungsängste vor der Digitalisierung
- Sie verfügen über fundierte kaufmännische sowie fachtechnische Kenntnisse

Fachtechnische Kenntnisse
- Sie besitzen eine Ausbildung als Disponent oder Logistiker
- Wissen in der Baubranche und Mechanik ist von Vorteil
- Sie können sich mit dem digitalen Zeitalter identifizieren
- LKW Führerschein und Staplerausweis von Vorteil

Administration
- Führen von Disposition, Magazin und Werkhof
- Stellvertretung der Werkstatt
- Hauptverantwortlicher im Bereich der Digitalisierung von Rapportwesen für Chauffeure und Maschinisten, sowie für das gesamte Flottensystem

Sprachen
- Ihre Muttersprache ist Französisch mit sehr guten Deutschkenntnissen (oder umgekehrt)

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Dann sollten wir uns so bald wie möglich kennenlernen. Wir freuen uns auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen per Mail an Steve Hirschi s.hirschi@seelandjob.ch

SEELAND JOB AG
Aarbergstrasse 107A, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 312 88 88

seeland job

Suchen per sofort
einen Mitarbeiter mit Fahrausweis
Tel. 032 554 05 05
Restaurant Ali Baba
G.-Dufour-Strasse 41, 2502 Biel

Wir suchen eine*n

THEATER THEATRE ORCHESTER ORCHESTRE TOBS BIEL BIENNE SOLOTHURN SOLEURE

Verantwortliche*n Finanzbuchhaltung
(50 - 60 %)
Mehr unter www.tobs.ch
Bewerbungsfrist: 31.07.2020

Teilzeitstelle im Stundenlohn

Sie suchen eine sinnvolle Tätigkeit als Abwechslung zu Ihrem jetzigen Aufgabengebiet oder als Zustupf zum Haupteinkommen?

Wir suchen Mitarbeiter, welche Senioren unterstützen, möglichst lange in den eigenen vier Wänden zu leben. Anforderungen: einwandfreier Leumund, mind. 30 Jahre alt, Deutschkenntnisse mind. B1, für Quereinsteiger geeignet.

Tel: 032 511 11 84
www.hi-jobs.ch

Home Instead Seniorenbetreuung
Zuhause umsorgt

Verkehrsbetriebe Biel Transports publics biennois

ENDLICH DEN BESTEN PLATZ BEKOMMEN?

Aushilfsbuschauffeur/in max. 50%

Wiedereinsteiger, Pensionierte (bis 68) und Studis aufgepasst: Die Verkehrsbetriebe Biel bewerben sich um Ihre Bewerbung! Werden Sie Teil eines Teams, welches täglich über 50'000 Fahrgäste bewegt.

Wär das was?
Steigen Sie als Aushilfsbuschauffeur/in bei uns ein und übernehmen Sie das Steuer von einem unserer Busse. Auf unseren abwechslungsreichen Linien bringen Sie unsere Passagiere sicher und zuverlässig ans Ziel. Auf Fragen und Anliegen reagieren Sie zuvorkommend und kompetent.

Sind Sie das?
- Sie besitzen den Führerausweis Kategorie D inkl. CZV
- Sie sprechen Deutsch oder Französisch und haben Kenntnisse der anderen Sprache
- Sie sind flexibel und für unregelmässige Arbeitszeiten und Einsätze zu haben
- Sie finden den Kontakt mit Menschen spannend
- Sie haben ein gepflegtes Erscheinungsbild und gute Umgangsformen
- Wohnsitz in der Region von Vorteil

So geht das
Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche und selbständige Tätigkeit in einem dynamischen Unternehmen. Ihr Arbeitsumfeld ist sehr vielseitig und Sie profitieren von attraktiven Anstellungsbedingungen.

Weitere Auskünfte erteilt:
Frau Barbara Schenker,
Leiterin Personalwesen, Tel. 032 344 63 79

Sind Sie bereit für eine neue Herausforderung?
Dann freuen wir uns auf Ihre vollständige Bewerbung (inkl. Kopie der Führerausweise).
Senden Sie Ihr Dossier bitte an:
Personalwesen, Verkehrsbetriebe Biel, Bözingenstrasse 78,
Postfach, 2501 Biel oder elektronisch an jobs@vb-tpb.ch

ENFIN LA MEILLEURE PLACE ?

Chauffeur(e) de bus auxiliaire à max. 50 %

Vous souhaitez reprendre une activité professionnelle, vous êtes retraité(e) (jusqu'à 68 ans) ou étudiant(e) : les Transports publics biennois se réjouissent de votre candidature ! Faites partie d'une équipe qui transporte plus de 50 000 passagers quotidiennement.

Cela pourrait vous plaire ?
Devenez chauffeur/e auxiliaire chez nous et prenez le volant de l'un de nos bus. Sur nos lignes très diverses, vous amènerez nos passagers à la destination souhaitée, en toute sécurité et de manière fiable. Vous répondrez avec compétence et amabilité aux questions ainsi qu'aux requêtes de nos clients.

Cela vous correspond ?
- Vous possédez le permis de conduire de catégorie D et l'examen complémentaire OACP
- Vous parlez le français ou l'allemand et avez des connaissances de l'autre langue
- Vous êtes flexible et apte à assumer des heures de travail et des missions irrégulières
- Vous appréciez les contacts humains
- Vous avez une apparence soignée et de bonnes manières
- Un domicile dans la région représente un avantage

Comment cela se passe

Nous vous proposons une activité variée et indépendante dans une entreprise dynamique. Votre environnement de travail est très diversifié et vous bénéficiez de conditions d'emploi attrayantes.

Pour plus de renseignements, contactez :
Barbara Schenker,
Responsable des Ressources Humaines,
Tél. 032 344 63 79

Ce nouveau défi vous tente ?
Alors nous nous réjouissons de découvrir votre dossier complet (y c. photocopies des permis de conduire). Veuillez nous faire parvenir votre candidature, à l'adresse suivante :
Ressources Humaines, Transports publics biennois, Rue de Boujean 78,
Case postale, 2501 Bienne ; ou par e-mail : jobs@vb-tpb.ch.

www.vb-tpb.ch

FORMATION CONTINUE WEITERBILDUNG

HIRSLANDEN | KLINIK LINDE

HIRSLANDEN
KLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

DIE KLINIK LINDE BEGRÜSST IHREN NEUEN BELEGARZT: DR. MED. WOLFRAM NUSSBECK

Der **Facharzt für Orthopädische Chirurgie und Traumatologie des Bewegungsapparates** hat seine Kernkompetenzen im Einsetzen Wechseln von Hüft- und Knieprothesen, in der Hüftarthroskopie und der Gelenk erhaltenden Hüftchirurgie, sowie in der Kniechirurgie. Dr. med. Wolfram Nussbeck führt seine Praxis zusammen mit Dr. med. Egide Waleffe in Grenchen und ist Belegarzt an der Hirslanden Klinik Linde.

2020 Beginn Praxistätigkeit «Orthopädie Grenchen» und Aufnahme Belegarzttätigkeit Hirslanden Klinik Linde, Biel

2013–2019 Leitender Arzt Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Kantonsspital Olten

2011–2013 Oberarzt Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Kantonsspital Olten

2011 Fellowship in Hüftarthroskopie und allgemeiner Hüftchirurgie Dr. John O'Donnell, Melbourne (AU)

2009–2011 Oberarzt Klinik für Orthopädie und Chirurgie Merian Iselin und Praxis Orthomerian, Basel (Prof. Dr. R. Elke, Dr. med. A. Boss)

2005–2009 Oberarzt, Stv. Oberarzt und Assistenzarzt, Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Kantonsspital Olten (Prof. Dr. R. Elke)

2001–2005 Tätigkeit als Assistenzarzt

Terminvereinbarungen:

Orthopädie Grenchen
Kirchstrasse 1
2540 Grenchen
T 032 652 01 05
info@orthopaedie-grenchen.ch
www.orthopaedie-grenchen.ch

IN MEMORIAM / EN SOUVENIR

2019 juin 2020

Déjà une année que tu nous as quittés.

En souvenir d'

Osvaldo Massimini

Que ceux qui t'ont connu aient une pensée pour toi en ce jour.

Danielle

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

INSERATEN

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Permanent Make up - Wimpernverlängerung - Déesse Beratung - Nail Kosmetik

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC

Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

www.tierschutzbiel.ch

Hallo Freunde, ich bin der hübsche Jimmy und zirka 12 Jahre alt.
Ich leide unter einer Schilddrüsenüberfunktion und Arthrose in der Wirbelsäule. Damit es mir besser geht, kriege ich verschiedene Medikamente (Zirka Fr. 4.- pro Tag). Die Medikamente nehmen ich gut und es es geht mir gut damit.
Oft bin ich ein verschmuster und lieber Kater, manchmal habe ich aber auch schlechte Laune und bin dann gar nicht mehr so nett. Ich suche ein ruhiges Zuhause bei lieben Menschen, welche mich so nehmen wie ich bin und ich auch die Möglichkeit habe nach draussen gehen zu können. Wer möchte mir ein neues Zuhause schenken?

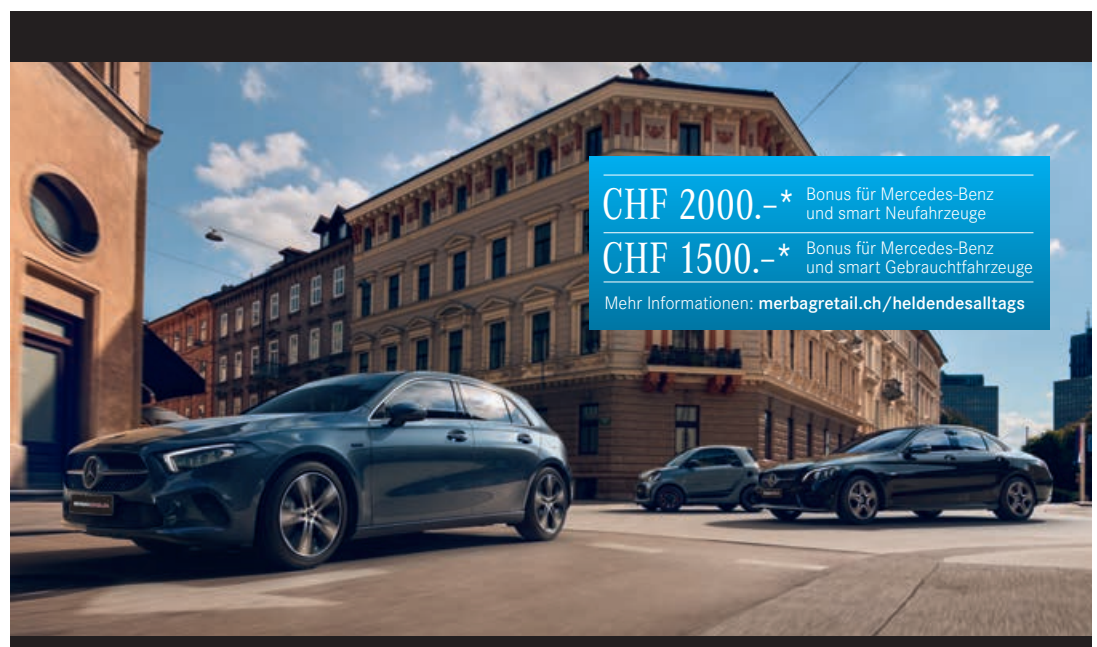
TIERSCHUTZVEREIN
Biel/Bienne Seeland Jura bernois
SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85

✗ **www.bielbienne.com**

GESUCHT!
Mofa, Töffli, älter als Jahrgang 1985, fahrbereit oder auch defekt.
079 203 81 22



Bonus für die Helden des Alltags.

Sie sind Ärztin, Pflegefachperson, Polizist, Verkäuferin, Busfahrerin oder Pöstler? Dann sind Sie für uns eine Heldin oder ein Held des Alltags! Sie sorgen mit grossem persönlichem Engagement dafür, dass die Schweiz auch in den aktuell aussergewöhnlichen Zeiten funktioniert. Als Anerkennung für Ihr grosses Engagement und Ihre aussergewöhnliche Leistung gewähren wir einen Helden-Bonus, wenn Sie einer der folgenden Berufsgruppen angehören:

- Sämtliches Pflege- und medizinisches Personal
- Polizistinnen und Polizisten
- Aufgebotene Armeeangehörige
- Verkäuferinnen und Verkäufer im Lebensmittelhandel inklusive Tankstellenshops
- Personal des öffentlichen Verkehrs
- Chauffeusen und Chauffeure
- Logistikmitarbeitende
- Mitarbeitende der Post
- Ehrenamtliche Mitarbeitende und Helfer (z.B. bei NGOs und im Zivilschutz)

MERBAGRETAIL.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
Mein Partner für Mercedes-Benz seit 1912.

AARBURG · Oltnerstrasse 85 · T 062 787 51 51 · www.merbagretail.ch/aarburg
BELLACH · Römerstrasse 18 · T 032 617 41 41 · www.merbagretail.ch/bellach
BIEL · Bözingenstrasse 85–87 · T 032 341 11 44 · www.merbagretail.ch/biel

Der Helden-Bonus ist kumulierbar mit anderen gültigen Prämien sowie Mercedes-Benz und smart Rabatten und anwendbar auf den Barkaufpreis eines Neu- oder Gebrauchtfahrzeugs bis zum 31. Juli 2020. Die Immatrikulation des Fahrzeuges muss bis zum 31.08.2020 erfolgen. Nur gültig mit einer vom Arbeitgeber unterschriebenen Spezialbestätigung. Diese finden Sie unter merbagretail.ch/heldendesalltags.

12. JUNI – 18. JUNI 2020
TELEBIELINGUE

Aktuelle Informationen aus Ihrer Region, täglich ab 19.00 Uhr auf deutsch und ab 19.30 Uhr auf französisch.

FR **Souvenirs**
Schulrennen

SA **Herzschlag**
Urologie mit Dr. Beer und Dr. Casella

SO **Nachgefragt**
City Galerie und Atelier – der neue Hotspot für Kunstinteressierte im Zentrum von Biel

MO **Immobiel**
Lage, Lage, Grundriss – Fredy Hasenmaile, Leiter Immobilienanalyse, Credit Suisse AG

DI **Rendez-Vous**
Das People-Magazin mit Dominique Antenen

MI **Vibration**
Musiksendung über regionale Festivals

DO **Cinéma**
Präsentation und Kritik über neue Kinofilme

Starke Sendungen mit starken Partnern:
Herzschlag: Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne
Immobiel: kabit cib
Sport: Alt-Birrer
Souvenirs: Biel Bienne, Spitex
Rendez-Vous: Centro Taxi, Biel Bienne
Cinema: cinevital ag

TeleBielingue

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 11.6.–17.6.2020

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
A BEAUTIFUL DAY IN THE NEIGHBORHOOD LUNCH'KINO	Rex 1	0 (10) / 107	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
BLOODSHOT	Rex 1	16 (16) / 110		20:15 E/df	20:15 E/df				
DREAMBUILDERS – MIA UND DIE TRAUMZAUBERER	Rex 2	0 (6) / 78			15:00 D	15:00 D			15:00 D
MARE LUNCH'KINO	Rex 2	12 (12) / 84	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df
NOTRE DAME	Rex 2	12 (14) / 89	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d
ONWARD: KEINE HALBEN SACHEN	Beluga	6 (8) / 102			14:15 F	14:15 F			14:15 F
PARASITE	Rex 1	14 (16) / 132	20:15 Ov/df			20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df
PLATZSPITZBABY	Rex 2	12 (14) / 100	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f
RICHARD JEWELL	Beluga	12 (12) / 131	16:45 E/df	16:45 E/df	16:45 E/df	16:45 E/df	16:45 E/df	16:45 E/df	16:45 E/df
			20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
TROLLS WORLD TOUR	Rex 1	0 (6) / 90			15:15 D	15:15 D			15:15 D
WOMAN	Rex 1	10 (12) / 104	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f

0900 900 921 (CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

AGENDA

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen **vom 18. bis 24. Juni 2020** müssen bis spätestens am **Freitag, 12. Juni 2020, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **Die Einträge sind gratis!**

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

● **Biel/Bienne**
● **Region/Région**
Deutsch in Schwarz
français en gris

11.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTTHEATER,** Liederabend der Stipendiaten der Dino Arici-Stiftung. 19.00.
● **BRÜGG,** Aula Bärlet Schulhaus, 2. Sommerkonzert TOBS, musique de chambre. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **FARELHAUS,** Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.

12.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ LITTÉRAIRE,** «Two & The Sun». 21.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Der gestohlene Bazillus».19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **METT,** Calvinhaus, Näh-Café. 13.30-16.00.
● **NIDAUGASSE,** Infostand «Dampfbahn Furka Bergstrecke», Fahrkarten, Souvenirs. 09.00-18.30.

13.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **AARBERG,** Stadtkirche, 2. Sommerkonzert TOBS, musique de chambre. 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Der gestohlene Bazillus». 19.30.

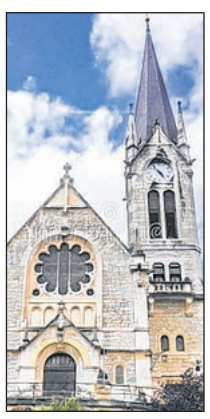
UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **COSMOS,** Tanzabend mit Workshop West Coast Swing, 20.30-21.15. Danach all style Tanzmusik bis Mitternacht.

● **LYSS,** AME Musikschule und Verlag, «Instrumenten Schnuppertag», Monika Portmann und Markus Fink stellen die Welt der Tasteninstrumente vor. 10.00-14.00.

14.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS



● **PASQUART,** Kirche, 3. Sommerkonzert. «Der Josa mit der Zauberfiedel». 20.00.
● **ORPUND,** Kirche Gottstatt, Abendmusik «Freut euch alle», Barbara Clénin-Lipps, Sopran; Kathrin Grunder, Orgel. 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **LITERATURCAFÉ,** «Brigitte erzählt einfach», Märchen für Erwachsene und improvisierte Geschichten mit Brigitte Hirsig. 20.00.

15.6. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **FARELHAUS,** 4. Sommerkonzert. Percussion. 20.00.

16.6. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ,** «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

17.6. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 10. Sinfoniekonzert unter der Leitung von Kaspar Zehnder. «Verklärte Nacht». 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STADTTHEATER,** Präsentation der Spielzeit 2020/21. 18.00.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE AT HOME

Der Kinosaal ist geschlossen – **das Filmpodium geht online!**
Wenn Sie nicht zu uns kommen können, kommen wir zu Ihnen. Unter **www.filmpodiumbiel.ch** finden Sie unsere liebevoll kuratierte **Auswahl von neusten Autorenfilmen und in Vergessenheit geratenen Filmperlen** in Ihrem Heimkino und **unterstützen dabei Ihr lokales Programmkino.**

La salle de cinéma est fermée – **le Filmpodium est en ligne!**
Puisque vous ne pouvez pas venir chez nous, nous venons chez vous: Sur **www.filmpodiumbiel.ch** vous trouvez **notre choix de films soigneusement conçu – œuvres d'auteurs récents et perles tombées dans l'oubli** – dans votre cinéma à domicile et et ainsi vous **soutiendrez votre cinéma local.**

KINO CINÉMAS

● **CINEDOME,** *www.kitag.ch*
● **AARBERG, ROYAL**
Termin für Wiedereröffnung noch nicht festgelegt. www.kino-aarberg.ch
● **GRENCHEN, PALACE**
«Bloodshot», DO/SA: 18.30, SA: 22.45, FR/SO: 20.30.
«The Gentlemen», DO/SA: 20.30, SO: 19.00, DI/MI: 20.15.
«Knives Out - Mord ist Familiensache», DO/SA/SO: 16.00, MO: 20.15.
«Onward - Keine halben Sachen», DO/SA/SO/MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Der Fall Richard Jewell», DO-MI: 20.15.
«Platzspitzbaby», DO/SA/SO: 18.00.
«Trolls World Tour», DO/SA/SO/MI: 15.15.
«Mina und die Traumzauberer», DO/SA/SO/MI: 13.30.
● **INS, INSKINO** w
«Adam», FR-SO, MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«Trolls World Tour», 3D, Deutsch gesprochen. SA/SO: 14.00.
«Lindenberg! Mach dein Ding», SA/SO: 17.00.
«Suicide Tourist», DO/FR, MO-MI: 20.00, SA/SO: 20.30.

● **BÉVILARD, PALACE**
www.cinemapalace.ch
● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«The Peanut Butter Falcon», VE: 20.30.
«Citoyen Nobel», MA: 20.30.
● **MOUTIER, CINOCHE**
«La Bonne épouse», VE: 20.30, DI: 16.00.
«Woman», SA: 17.30 et 20.30, DI/LU: 20.00.
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
www.espacenoir.ch
● **TAVANNES, ROYAL**
«Papi-Sitter», VE: 20.00, SA: 17.00.
«Woman», JE/MA: 20.00, DI: 17.00.
«Invisible Man», SA: 21.00, DI/LU: 20.00.
● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE**
«Judy», VE: 20.30, DI: 17.00, MA: 20.00.
«Bloodshot», JE/LU: 20.00, SA: 21.00.
«Les Parfums», VE: 18.00, DI: 20.00.
«You Will Die At 20», SA: 18.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Renaud Jeannerat

«Endlich! Schritt für Schritt kehren wir zum gewohnten Alltag zurück und haben wieder die Gelegenheit, uns vertiefter mit kulturellen Dingen zu beschäftigen. Klar, wir müssen immer noch eine gewisse Distanz zu den Mitmenschen einhalten und manches ist dadurch ein wenig kompliziert, aber machbar. Beispielsweise bei der Ausstellung ‚Format' auf dem Mont-Soleil oberhalb von Sankt Immer: Von diesem Samstag bis zum 16. August können die Arbeiten von elf Fotografen betrachtet werden. Die Bilder sind inmitten der schönen Landschaft des Chasseral-Parkes ausgestellt. Die Fotos sind auf einem drei Kilometer langen Rundgang ausgestellt. Die Wanderung beginnt an der Bergstation der Standseilbahn. Die erste Ausstellung dieser Art konnte 2018 rund 1500 Besucherinnen und Besucher verzeichnen. Corona-bedingt musste die ursprünglich vorgesehene öffentliche Vernissage von diesem Samstag jedoch annulliert worden.»

«Ouf, nous retrouvons peu à peu la liberté de nous cultiver. On doit toujours conserver une certaine distance, donc c'est un peu compliqué. Mais sur les hauteurs de Mont-Soleil, l'exposition 'Format' permettra du 13 juin au 16 août, de faire une belle randonnée en découvrant les œuvres de 11 photographes suisses, exposées au milieu du paysage magnifique du Parc régional Chasseral. Trois kilomètres de parcours à partir de la station supérieure du funiculaire de Saint-Imier. La première édition en 2018 avait attiré 1500 visiteurs. Je me réjouis déjà de faire cette belle ballade culturelle cet été. À noter que, mesures sanitaires obligent, le vernissage public du 13 juin a été annulé.»

TERRAIN GURZELEN

Ist wieder geöffnet! / La saison continue!
www.terrain-gurzelen.org

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention! Les informations concernant les événements **du 18 au 24 juin 2020** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le vendredi 12 juin 2020 à 08h00.**
Leur parution est gratuite! **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **DOTZIGEN,** Büni Galerie, Christine Schmidt, Sugiez, Fabienne Delavy, Sugiez. Vernissage, 12.6.20 um 18.30. Musikalisch begleitet von Susanna Dill und Gilbert Paeffgen. Bis 28. Juni.
● **LA NEUVEVILLE,** Musée d'Art et d'Histoire, «La quadrature du cercle». SA 13.6.20 à 14.30 dans la Tour Carrée. SA/DI: 14.30-17.30.

● **LIGERZ,** Rebbaumuseum Hof, «Oskar Binz», Maler, Dichter, Architekt. Aquarelle, Skizzen, Dokumente, Fotografien von 1911 bis 1957. Führung: SO. 14.6., 14.30. SA/SO: 13.30-17.00. Bis 31. Oktober.
● **MONT SOLEIL,** «Format», exposition de photographie contemporaine en plein air. Vernissage annulé (voir Ma sortie). Jusqu'au 16 août.
● **MOUTIER,** Galerie du Passage, «Moutier - ma ville». Exposition photos de jeunes. Vernissage, 12.6.20 à 18.30. Jusqu'au 28 juin.
● **NIDAU,** Parterre 19, Christoph Rihs «Family prints». Vernissage: 12.6., 18.00. SA/SO: 14.00-17.00 (ausser 4.7.), DO/FR: 17.00-20.00. Bis 5. Juli.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **GEWÖLBE GALERIE,** «Durch vier Jahrhunderte», Kunst, Design und Antiquitäten. DI/MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 11. Juli.

● **GEWÖLBE GALERIE,** Gedenkausstellung Rosalie Hänni, Bieler Blumen- und Stilllebenmalerin (1876-1953). DI/MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 11. Juli .
● **MOUTIER,** Galerie du Passage, Jean-René Moeschler, œuvres sur papier. Jusqu'au 5 juillet.

● **SAINT-IMIER,** CCL, Ilan Cantoni, photographies. Jusqu'au 28 juin.

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Richard Jewell ★★★(★)

Clint Eastwood, 90, der letzte standhafte Konservative von Hollywood, liefert sein neustes Werk.

VON LUDWIG HERMANN

«Da ist eine Bombe! Weg hier, Leute! Verschwindet!» Mit diesen Worten verscheucht Wachmann Richard Jewell ahnungslose Spaziergänger im Centennial Park von Atlanta. Es ist Juli 1996, in der Hauptstadt von Georgia finden die Olympischen Sommerspiele statt, als Jewell unter einer Parkbank die Bombe entdeckt und selbstlos hilft, Passanten zu evakuieren. Und so (eigentlich) alle Anforderungen erfüllt, ein echter US-Held zu werden.

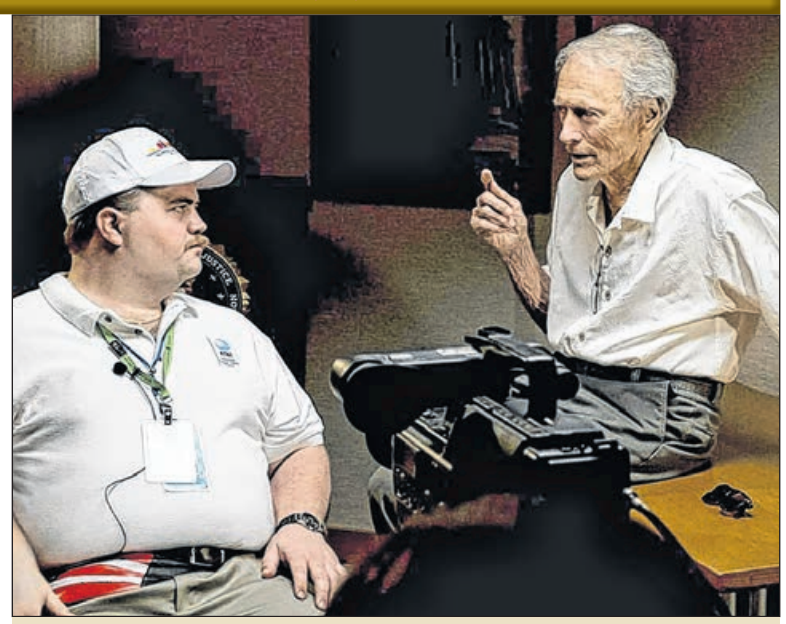
Einer von der Sorte, wie sie Clint Eastwood in seinen Filmen liebt. Nicht übermenschliche Idole aus der Disney/Pixar- oder Marvel-Generation. Helden im althergebrachten Stil: kleiner Mann von nebenan, der über sich hinauswächst. Wie der Boxlehrer Frankie Dunn in «Million Dollar Baby» oder der gewandelte Rassist Walt Kowalski in «Gran Torino».

Misstrauen. Und so fügt sich Richard Jewell, ein entlassener Polizist und jetzt Mitarbeiter einer privaten Wachfirma, genau richtig in Eastwoods Konzept. Man mag den übergewichtigen, etwas unbeholfenen Mann, der fast ein wenig an Oliver Hardy erinnert. Man gönnt ihm den Moment, wenn er als «Held von Atlanta» gefeiert wird. Doch dann dreht der Wind. Polizei und FBI werden misstrauisch. Wusste Jewell von der Bombe – ja, weil er sie vielleicht selber im Park versteckt hat?

Ab jetzt spielt Eastwood unerbittlich mit den Gefühlen des Publikums. Seine Titelfigur gleicht immer mehr dem angeschlagenen Boxer, der in die Ecke gedrängt wird und bald einmal droht, k. o. am Boden zu liegen. Für das FBI passt der skurrile Einzelgänger, der noch immer bei seiner Mutter wohnt, perfekt zum Profil eines Bombenlegers: Warum denn die umfangreiche Waffensammlung in seiner Wohnung?

Glückstreffer. Mit der Wahl des 33-jährigen Schauspielers und Stand-up-Comedians Paul Walter Hauser gelang Eastwood ein Glückstreffer. Als Verlierer und Ausgestossener wächst Hauser/Jewell in die schwierige Rolle hinein und erweckt Mitleid, weil er – ein Polizeifan – bis zum Schluss das FBI unterstützt und seine miese Lage nicht richtig begreift. Die Szenen mit seinem aufopfernden Anwalt Watson Bryant (Klasse: Sam Rockwell), der in kurzen Hosen auftritt und mit seinem begriffsstutzigen Klienten seine liebe Mühe hat, gehören zum Besten im Film.

Ein Action-Movie vom letzten standhaften Konservativen von Hollywood, der (noch immer) Beine schlenkernd wie ein Cowboy daherkommt, sich wortkarg gibt, sich um neuzeitliche Ideen foutiert und fürs Leben gern Filme dreht. Clint Eastwood feierte am 31. Mai 2020 seinen 90. Geburtstag. Die Ideen für neue Arbeiten sind dem Jubilar nicht ausgegangen.



Während der Dreharbeiten: Paul Walter Hauser als Richard Jewell und Regisseur Clint Eastwood.

Vue du tournage: Paul Walter Hauser dans le rôle de Richard Jewell avec le réalisateur Clint Eastwood.

Darsteller/Distribution: Paul Walter Hauser, Sam Rockwell, Kathy Bates, Olivia Wilde
Regie/Réalisation: Clint Eastwood (2019)
Dauer/Durée: 129 Minuten/129 minutes
Im Kino Beluga/**Au cinéma** Beluga

À 90 ans, le dernier conservateur inébranlable d'Hollywood livre un nouveau film.

PAR LUDWIG HERMANN

«C'est une bombe! Partez tout le monde, disparaîssez !» Par ces mots, le vigile Richard Jewell tente d'éloigner les promeneurs insouciants du Centennial Park d'Atlanta. On est en juillet 1996, dans la capitale Georgia où se tiennent les Jeux olympiques d'été, quand Richard Jewell découvre une bombe sous un banc du parc et aide généreusement à évacuer les passants. Et (de ce fait), remplit toutes les cases pour devenir un véritable héros de l'Amérique.

Il est l'un de ceux que Clint Eastwood aime montrer dans ses films. Pas une idole surhumaine des studios Disney/Pixar ou de la génération Marvel. Des héros au sens classique: un simple pékin, qui se surpasse. Comme l'instructeur de boxe Frankie Dunn dans «Million Dollar Baby» ou l'émigré raciste Walt Kowalski dans «Gran Torino».

Méfiance. Et ainsi, Richard Jewell, en ex-policier devenu employé d'une entreprise de surveillance privée, entre exactement dans ce concept. On aime bien cet homme en surpoids un peu maladroit, qui rappelle un peu Oliver Hardy. On lui prête volontiers son heure de gloire lorsqu'il est hissé au rang de «héros d'Atlanta». Pourtant le vent se met à tourner. La police et le FBI deviennent méfiants. Jewell savait-il pour la bombe du fait qu'il l'avait peut-être lui-même cachée dans le parc?»

À partir de là, Clint Eastwood joue impitoyablement avec les émotions du public. Son personnage principal ressemble de plus en plus au boxeur battu, acculé dans un coin, qui menace immanquablement de tomber k.o. Pour le FBI, ce solitaire grotesque vivant encore chez sa mère colle parfaitement au profil de poseur de bombe: sinon pourquoi cette imposante collection d'armes dans son appartement?

Coup de chance. Le choix de l'acteur et humoriste de 33 ans Paul Walter Hauser s'est révélé un coup de chance pour Clint Eastwood. Hauser/Jewell, loser et paria, glisse dans le rôle le plus difficile en suscitant la compassion, car cet admirateur de la police aide le FBI jusqu'au bout, sans vraiment comprendre sa mauvaise posture. Les scènes où son avocat dévoué Watson Bryant (la classe: Sam Rockwell) apparaît en shorts et qu'il déploie tous ses efforts pour son curieux client, font partie du meilleur du film.

Un film d'action du dernier conservateur inébranlable d'Hollywood, dont la démarche chaloupée rappelle (toujours) un cow boy brut de décoffrage, qui se fout de la nouveauté et aime tourner des films pour gagner sa vie. Clint Eastwood a fêté ses 90 ans le 31 mai 2020. Et après cet anniversaire, le nonagénaire ne manque pas d'idées pour de futures œuvres.

Woman ★★★

Ein intimes Porträt: der Dokumentarfilm, der 2000 Frauen aus 50 Ländern eine Stimme verleiht.

VON LUDWIG HERMANN

Es gibt kein Entrinnen. Das Publikum sitzt wie gebannt im Kinostuhl. Vergisst die Popcorntüte. Lässt das Ice-Cream schmelzen. Starrt in die Augen der interviewten Frauen – einzeln und in Grossaufnahme vor schwarzem, neutralem Hintergrund. Sie wirken gelöst und schildern Intimes und Intimstes aus ihrem Leben.

Von Vergewaltigung, Abtreibung oder Zwangsehe mit sieben oder zwölf Jahren; vom Erlebnis der ersten Menstruation; vom Vater, der sie verfolgt und Sex von ihnen fordert; von Ungleichheit und Ungerechtigkeit in der Arbeit und im Lohn; von verhinderter Ausbildung – von der Bevorzugung der Brüder in der Familie; von zerstörten, kaputten, gewalttätigen Ehen; aber auch von Liebe, Sexualität, vom ersten Orgasmus und dem Entdecken eigener, selbstgewählter Wege. Lauter Schauspielerinnen, die da eine Pseudowelt vorgaukeln?

Elend. Die Frauen aus dem Dokumentarfilm «Woman» sind echt. Unter den 2000, die Anastasia Mikova (Drehbuch) und Yann Arthus-Bertrand (Regie) vor die Kamera holten, hat es Frauen mit Furchen im Gesicht, mit Behinderung, mit ausgeschlagenen Augen und fehlenden Gliedmassen. Es kommen attraktive, selbstbewusste Interviewpartnerinnen vor die Linse, noble Damen aus Büros, Ateliers und Universitäten. Es melden sich Fliessbandarbeiterinnen zu Wort, Bäuerinnen, Alte und Geschundene aus dem Favela-Elend.

Wie nur hat das Team Mikova/Arthus-Bertrand das «Woman»-Wunder zustande gebracht? Die beiden Künstler liessen sich Zeit. Sie verwendeten ein Jahr für die Vorbereitung, zwei Jahre dauerten die Dreharbeiten in aller Welt. Die Interviews wurden bis ins Detail geplant. «Es ist nicht einfach, vor einer Kamera zu sprechen, wenn man weiss, dass das, was man über sein Intimleben preisgibt, von Millionen Menschen begutachtet wird», sagt Interviewerin Mikova.

Zutrauen. Ein Interview dauerte zwei bis drei Stunden, davon wurden nur knapp ein bis zwei Minuten verwendet. Ein cleverer Trick. «Ab einem bestimmten Moment», sagt Arthus-Bertrand, der Mann hinter der Kamera, «vergessen die Frauen das Studio, die Scheinwerfer, die Apparaturen. Das Kameraobjektiv ist für sie eine vertraute Erscheinung geworden. Der Betrachter erfährt Dinge, die sonst im Verborgenen bleiben würden.»

Gute Filme kann man weiterempfehlen. «Woman» verdient mehr. Sollte zum Pflichtfilm ernannt werden, zum empfehlenswerten Lehrfilm für alle. Wo in anderthalb Stunden so viel Realität auf den Zuschauer einprasselt, dass Kino für einmal nicht allein Entspannung bedeutet, sondern Erkennen. Die 2000 Frauen zeigen, dass Geschlecht, Rasse und Herkunft eines Menschen keine Rolle spielen.

Das Aufnahme-Team und eine von 2000 befragten Frauen: Intimes aus dem eigenen Leben.

L'équipe de tournage avec l'une des 2000 femmes interviewées sur le plus intime de leur vie.

Regie/Réalisation: Anastasia Mikova & Yann Arthus-Bertrand (2019)
Dauer/Durée: 104 Minuten/104 minutes
Im Kino Rex 1/**Au cinéma** Rex 1

Portrait intime: le documentaire qui donne la parole à 2000 femmes de 50 pays.

PAR LUDWIG HERMANN

Il n'y a pas d'échappatoire, le public est assis, comme paralysé dans son fauteuil. À en oublier le cornet de pop-corn et laisser l'ice-cream fondre. Il fixe les yeux des femmes interviewées, seules, en gros plan devant un fond noir et neutre. Elles ont l'air résolues et décrivent l'intime, le plus intime de leur vie.

Elles parlent de viol, d'avortement ou de mariage forcé à 7 ou 12 ans; de l'expérience de leurs premières menstruations; du père qui les poursuit et exige du sexe de leur part; d'inégalité et d'injustice au travail et au niveau salarial; du manque d'une formation, de la prévalence du frère dans la famille; de mariages démolis, brisés, violents. Mais aussi d'amour, de sexualité, du premier orgasme et de la découverte de sa propre voie, choisie. Des actrices qui nous présentent péremptoirement un pseudo-monde?

Misère. Les femmes du documentaire «Woman» sont authentiques. Parmi les 2000 capturées par la caméra, par Anastasia Mikova (scénario) et Yann Arthus-Bertrand (réalisation), il y a des femmes au visage sillonné, celles avec un handicap, des yeux tuméfiés, des membres amputés. Des partenaires d'interview attirantes, sûres d'elles devant l'objectif, de nobles dames de bureau, d'ateliers et d'université. La parole est donnée à des ouvrières à la chaîne, des paysannes, des vieilles femmes et des maltraitées issues de la misère des favelas.

Comment le tandem Mikova/Arthus-Bertrand a-t-il pu obtenir ce merveilleux «Woman»? Les deux artistes se sont donné du temps. Ils ont consacré une année à la préparation et deux ans aux tournages réalisés dans le monde entier. Les interviews ont été préparées en détail. «Ce n'est pas facile de parler devant une caméra quand on sait que l'on va dévoiler sa vie intime et qu'elle sera scrutée par des millions de gens», a déclaré l'intervieweuse Anastasia Milova.

Confiance. Une interview dure de deux à trois heures, seulement une ou deux minutes sont utilisées. Une astuce intelligente. Selon Yann Arthus-Bertrand derrière sa caméra, «à un certain moment les femmes oublient le studio, les projecteurs, l'appareillage. L'objectif de la caméra est devenu pour elles familier. Le spectateur apprend des choses qui sans cela seraient restées cachées.»

On peut recommander des bons films. «Woman» mérite mieux que cela. Il doit être désigné film obligatoire, film éducatif recommandé à tous le monde. Où tant de réalité déferle durant plus d'une heure et demie sur le spectateur, où le cinéma n'est pour une fois pas un simple divertissement, mais une véritable reconnaissance. Les 2000 femmes démontrent que le genre, la race et l'origine d'un être humain ne jouent pas de rôle.